المقارنة الدلالية بين ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين للإمام النووي

بحث جامعي

إعداد:

أولية رزقي رحموانى

رقم القيد: ١١٣١٠٠٢٢

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المقارنة الدلالية بين ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين للإمام النووي

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء الشروط للحصول على درجة سارجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

أولية رزقي رحموانى

رقم القيد: ١١٣١٠٠٢٢

المشرف:

عبد الله زين الرؤوف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٣١٠٠٣

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الاستهلال

العلم أفضل من المال

العلم ميراث الأنبياء والمال ميراث قارون وشداد فرعون وغيرهم،

المال تحرسه والعلم يحرسك،

مات خازنو المال وهم أحياء،

والعلماء باقون ما بقي الدهر،

أعباؤهم مفقودة وآثارهم في القلب موجودة.

(سيدنا علي بن أبي طالب)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الإهداء

أهدي بحثي هذا إلى من أحبني ومن أحببتهم:

والدي المحبوبين

وأختي الصغيرة المحبوبة

وجميع أسرتي الأحباء

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي رفع من أراد به خيرا بالعلم والإيمان، وخذل المعرضين عن الهدى وعرضهم لكل هلاك وهوان. وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له الكريم المنان، وأشهد أن محدا عبده ورسوله الذي كمل الله له الفضائل والحسن والإحسان. اللهم صل وسلم على محمد وعلى آله وأصحابه والتابعين لهم مدى الزمان.

أما بعد: قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي بعون الله تعالى العليم القدير، الذي بنعمه الواسعة العميقة قد قدرت الباحثة في إجراء هذا البحث الجامعي. والشكر لله على جميع نعمه من نعمة الحياة ونعمة الصحة وغيرها.

وقيل "من لا يشكر الناس لا يشكر الله"، فبعد الشكر لله عز وجل ستقدم الباحثة الشكر الجزيل والتحية الهنيئة من القلب العميق على كل من ساهم وشارك في هذا البحث وكل من ساعد الباحثة ببذل جهده في هذا البحث الجامعي خاصة إلى:

١- فضيلة الأستاذ الدكتور موجيا راهرجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٢- فضيلة الدكتورة استعادة الماجستير، عميدة كلية العلوم الإنسانية.

٣- فضيلة محمد فيصل الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٤- فضيلة عبد الله زين الرؤوف الماجستير، الذي قد أشرفني في كتابة هذا البحث الجامعي.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٥- جميع الأساتيذ المحاضرين في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج خاصة في كلية العلوم الإنسانية، الذين قد علموني كل العلوم المفيدة وربوني طول ما تعلمت في هذه الجامعة.

٦- جميع أصدقائي الذين يساعدني ويصاحبني ليتمّ هذا البحث العلمى الجامعي.

فجزاهم الله أحسن الجزاء وأسأل الله تعالى أن يتقبل منهم تعاونهم وأن يوفقني وإياهم إلى كل خير.

الباحثة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : أولية رزقي رحمواتي

رقم القيد : ١١٣١٠٠٢٢

العنوان : المقارنة الدلالية بين ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب الأربعين النووي

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ٠٤ يوليو ٢٠١٥

المشرف

عبد الله زين الرؤوف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٣١٠٠٣

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : أولية رزقي رحمواتي

رقم القيد : ١١٣١٠٠٢٢

العنوان : المقارنة الدلالية بين ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب الأربعين النووي

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٠٤ يوليو ٢٠١٥

١. معرفة المنجية، الماجستير ( )
٢. أحمد خليل، الماجستير ( )
٣. عبد الله زين الرؤوف، الماجستير ( )

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية

الدكتور استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته الباحثة:

الاسم : أولية رزقي رحمواتي

رقم القيد : ١١٣١٠٠٢٢

العنوان : المقارنة الدلالية بين ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب الأربعين النووي

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته الباحثة:

الاسم : أولية رزقي رحمواتي

رقم القيد : ١١٣١٠٠٢٢

العنوان : المقارنة الدلالية بين ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب الأربعين النووي

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على رجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج، ٠٤ يوليو ٢٠١٥

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني الطالبة:

الاسم : أولية رزقي رحمواتي

رقم القيد : ١١٣١٠٠٢٢

العنوان : المقارنة الدلالية بين ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب الأربعين النووي

أحضرته وكتبته بنفسي وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليف وتبيين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤول قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٠٤ يوليو ٢٠١٥

الباحثة

أولية رزقي رحمواتي

رقم القيد: ١١٣١٠٠٢٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الملخص

أولية رزقي رحمواتي، ١١٣١٠٠٢٢، **المقارنة الدلالية بين ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب الأربعين النووي**، البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف: عبد الله زين الرؤوف، الماجستير.

الكلمة الرئيسية: المقارنة الدلالية، الترجمة، الأربعين النووي

المعنى أمر ضروري في اللغة، لأن اللغة وسيلة لتعبير أغراض الناس أي وسيلة لإيصال ما في ذهنهم. والترجمة هي عملية لنقل المعنى أو مضمون النص من لغة ما إلى لغة أخرى. والمعنى في الترجمة شيء مهم، كل شيء في عملية الترجمة يرتبط بالمعاني ارتباطا وثيقا، لأن عملية الترجمة تجري لاكتشاف المعنى أو المضمون من اللغة المترجم ثم إعادة عرضه بشكل آخر مناسبا بأسلوب اللغة المستهدفة. المعنى الذي هو التركيز الأساسي في الترجمة قد يكون مشكلة، لأن كل المترجم يرى بآرائهم المختلفة إلى معاني الألفاظ في النصوص. ورأت الباحثة على أهمية بحث هذا الموضوع لأن المعنى هي إحدى عناصر مهمة في الترجمة. ورغبت في البحث عن المقارنة الدلالية بين ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين للإمام النووي.كان في هذا البحث سؤالين: الأول، ما أوجه الشبه والاختلاف في ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين؟ والثاني، ما الناحية المؤثرة في اختلاف المعنى في ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين؟ وقامت الباحثة بهذا البحث لإيجاد ومعرفة الإجابة من هذين السؤالين.

وهذا البحث من حيث نوعه هو البحث المكتبي (*library research*). وهو البحث الذي يحدد أعمالها بمجموعة ما كان في المكتبة فحسب، ولا يحتاج إلى البحث الميداني. وفي جمع البيانات استخدمت الباحثة الطريقة المكتبية وهي ليست القراءة والتسجيل على المراجع والكتب فحسب، ولكنها الأعمال المتعلقة بمنهج جمع البيانات المكتبية وقرائتها وتسجيلها وتحليلها. وأما في تحليل البيانات استخدمت الباحثة طريقة الدراسة الكيفية الوصفية (*descriptive-qualitative methods*). وكذلك استخدمت الباحثة منهج المقارنة (*comparative methods*) لأن ستقارن الباحثة الموضوعين في هذا البحث.

وبعد إجراء هذا البحث الجامعي حصلت الباحثة على النتيجة: أن التشابه بين هاتين الترجمتين وقع في طريقة ترجمتها. فالمترجمان مهيل ظفير وعبد المجيد تميم يستخدمان طريقة الترجمة الحرفية في بعض الجمل وكذلك طريقة الترجمة المعنوية في بعض الجمل الأخرى. والتشابه الآخر هو في استخدام المعنى المعجمي في ترجمة بعض الألفاظ من الأحاديث. وأما الفرق بينهما هو أن مهيل ظفير ترجم هذه الأحاديث ترجمة بسيطة، وهو يستخدم طريقة الترجمة الحرفية أكثر. وأما عبد المجيد تميم ترجم هذه الأحاديث ترجمة واسعة مزيدة بالتفسير أي التوضيح للمعنى ، وهو يستخدم طريقة الترجمة المعنوية أكثر. والفرق الآخر هو في استخدام المعنى السياقي من الألفاظ في الأحاديث. والناحية المؤثرة من تلك الاختلافات بين هاتين الترجمتين هي بسبب اختلاف المترجمين في اختيار اللفظ في لغة الهدف مثلا في ترجمة كلمة نكح. وكذلك الخطأ في فهم المعنى أي في اختيار المعنى من كلمة كما

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

حدث في ترجمة كلمة رعاء الشاء. والسبب الآخر الذي يؤثر في اختلاف الترجمتين هو التداخل اللغوي مثل في ترجمة حرف النداء.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

محتويات البحث

الاستهلال ..... أ

الإهداء ..... ب

كلمة الشكر والتقدير..... ج

تقرير المشرف..... ه

تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي ..... و

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية ..... ز

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها ..... ح

تقرير الباحثة ..... ط

الملخص ..... ي

محتويات البحث ..... ل

الفصل الأول: المقدمة ١

أ. خلفية البحث ١

ب. أسئلة البحث ٤

ج. أهداف البحث ٤

د. فوائد البحث ٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ه. الدراسات السابقة ٥
و. تحديد البحث ٧
ز. تحديد المصطلحات ٧
ح. منهج البحث ٨
الفصل الثاني: الإطار النظري ١٣
أ. مفهوم علم الدلالة ١٣
١. التعريف بعلم الدلالة ١٣
٢. موضوع علم الدلالة: المعنى ١٥
١) التعريف بالمعنى ١٥
٢) حدود المعنى اللغوي ١٦
٣) أنواع المعنى ١٨
ب.مفهوم الترجمة ٢١
١. التعريف بالترجمة ٢١
٢. أنواع الترجمة ٢٢
٣. طرائق الترجمة ٢٣
٤. أساليب الترجمة (تقنية الترجمة) ٢٧
٥. المسائل العملية في الترجمة ٣١
ج. المعنى في الترجمة ٣٤
١. أهمية المعنى في الترجمة ٣٤
٢. مشكلة الدلالة في الترجمة ٣٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها ٣٩

أ. لمحة عن موضوع البحث ٣٩

١. لمحة عن كتاب متن الحديث الأربعين للإمام النووي ٣٩

٢. لمحة عن الترجمتين من هذا الكتاب ٤٠

٣. لمحة عن الأحاديث الثلاثة الأويةى من كتاب الأربعين ٤٠

ب.عرض البيانات وتحليلها ٤٠

الفصل الرابع: الخلاصة والاقتراحات ٧٩

أ. نتائج البحث ٧٩

ب.الاقترحات ٨٠

ثبت المرجع ٨١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة لا يمكن انفصالها من المعنى لأن بينهما علاقة وثيقة، كانت اللغة فارغة ومهملة دون المعنى فيها. ولا شك بأن المعنى أمر ضروري في أي لغة كانت. قيل في العبارة "حد لغاتي حد دنياي"، تلك عبارة جيدة دقيقة لنذكر بأن دون الكفاءة اللغوية لا نستطيع على معرفة الأشياء المهمة في هذه الدنيا. حينما نتكلم بمن لا يفهم ما تكلمنا فكانت اللغة مهملة. وعكسه، حينما نوجه الشخص الذي لا نفهم لغته فلا نحصل على أي شيء مما تكلم.

وهذا لا يحدث في الكلام فحسب، في النصوص المكتوبة ما زال المعنى يكون نقطة أساسية مهمة. حينما نقرأ النصوص الأجنبية ونحن لا نفهم عن تلك اللغة أي معناها، فلا نحصل على العلوم والمعرفة المكتوبة في النصوص. فصارت اللغة شغبا لنا حينما المعنى المضمون فيها لا يبلغ إلينا، لذا نحتاج إلى ترجمة تلك النصوص.

كان في علم اللغة مجال خاص لتعلم المعنى وتفهمها فهما دقيقا، وهو علم الدلالة. تعريف علم الدلالة في كتاب علم الدلالة للأستاذ مختار عمر هو العلم الذي يدرس المعنى أو ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى قادرا على حمل المعنى[1]. انطلاقا من التعريفات والملاحظات فيما سبق نعرف تأكيدا أن موضوع علم الدلالة هو المعنى.

علم الدلالة في دراستها عن المعنى يفرق معنى الكلمة إلى اثنين، يعني عندما كانت في طبقة الكلمة التي سميت بالدلالة المعجمية، وعندما كانت في طبقة الجملة التي سميت بالدلالة النحوية. الدلالة المعجمية تدرس معنى الكلمة دون علاقتها بكلمات أخرى. وبعبارة أخرى كانت الدلالة المعجمية تدرس معنى الكلمة كما هي في المعاجم فحسب.

[1] مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: دار الكتب، ٢٠٠٦)، ١١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أما الدلالة النحوية فهي تدرس معنى الكلمة وعلاقتها بكلمات أخرى حينما رُكبت في الجمل. والدلالة النحوية يحتاج إلى معرفة السياق اللغوي.

في زماننا الحديث، كانت عملية الترجمة ليست شيئا غريبا. قد انتشرت النصوص المترجمة. وفي بلادنا إندونيسيا قد وجدنا كثيرا من النصوص المترجمة، منها الروايات أو الكتب الدراسية أو الكتب الدينية أو المقتطفات، وهي مترجمة إما من اللغة العربية وإما من اللغة الإنجيليزية واللغة الأجنبية الأخرى. وهذه النصوص المترجمة هي التي تكشف ذهننا للتعرف بثقافة البلاد الأخرى وخصائصها. بنصوص الترجمة ظهرت جمالة الشعر العربي، وبنصوص الترجمة أيضا ظهرت القطعة الممتازة للعلماء والأدباء حتى نستطيع أن نتعلمها ونتنعم بها.

وهكذا أن عملية الترجمة لا ينفصل من اللغتين المصدر والهدف ومتطلب فيها التأهل بنظام اللغتين كلتيهما. كان المترجم في عملية الترجمة وسيلةً لتواصل ما أراده الكاتب في كتابته إلى القُراء. والترجمة ليست عملية سهلة لأنها فن تطبيقي، كانت الموهبة فيها لا يمكن أن تطرأ دون التدريب والتطبيق ومستند إلى نظريات الترجمة.

كل شيء في عملية الترجمة –لا شك فيها- يتعلق بالمعاني، لأن عملية الترجمة تجري لاكتشاف المعنى في لغة المصدر ثم إعادة اكتشافه بترادفه في لغة الهدف. المعنى الذي هو التركيز في الترجمة قد يكون مشكلة، لأن كل المترجم يرى بآرائهم المختلفة إلى معاني الألفاظ في النصوص.

في هذا العصر، وجدنا كثيرا من نصوص الترجمة من أي لغات كانت، بل نجد من النص الواحد تراجم عديدة مختلفة. هذا بسبب اختلاف المترجم في فهم المعنى المقصود في لغة المصدر، حتى يؤثر في اختيار الألفاظ في لغة الهدف. فينبغي للمترجم أن يشعر ما شعر الكاتب في كتابة النص، وينبغي للمترجم أن يترجم النصوص ترجمة جيدة دون تغيير مضمون النص الأصلي ومعناه، لأن الأخطأ في فهم المعنى تؤثر تأثيرا كبيرا في نتيجة الترجمة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ومن الكتب التي درسها كثيرا في المؤسسات الإسلامية هو كتاب الحديث الأربعين النووي للإمام النووي. ليس هذا الكتاب مدروسا في المعاهد الإسلامية فحسب، فكان معظم الناس يقرأ هذا الكتاب لأنه كتاب واضح مختصر، ولأن له تراجم عديدة. وحتى اليوم قد وجدت الباجثة أكثر من ثلاث تراجم مختلفة بعضهم على بعض، منها ترجمة يونان عبده وترجمة مهيل ظفير وترجمة عبد المجيد تميم وترجمة "TIM INSAN KAMIL".

كتاب متن الحديث الأربعين النووي هو الكتاب الذي يتضمن على الاثنين والأربعين حديثا، هذا كتاب مختصر بين حتى درسه معظم الناس خاصة في البيئة التربوية الإسلامية مثل في المعاهد. فبسبب شهورة هذا الكتاب الصغيرة، فتكون ترجمته مطلوبة لمساعدة طالبي العلم وتسهيلهم في فهم الأحاديث. وسوف نجد كثيرا من ترجمة هذا الكتاب وكانت ترجمته تختلف بعضها على بعض. وهذا يسبب الباحثة تهتم بدراستها.

هذا البحث يحاول أن يكشف ويحلل تحليلا دلاليا عن ترجمتي متن الحديث الأربعين النووي للإمام النووي ثم يقارن بين تلك الترجمتين. واختارت الباحثة ترجمة مهيل ظفير وترجمة عبد المجيد تميم. ذلك لأن المعنى هو النقطة الأساسيّة خاصة في الترجمة. فقامت الباحثة بهذا البحث لمعرفة وجود تأثير المعنى واختيار الكلمة لنتيجة الترجمة، خاصة في ترجمة متن الحديث الأربعين النووي للإمام النووي.

والتحليل الدلالي في الترجمة -عند الباحثة- هو موضوع مثير رائع وضروري للبحث عليه. ذلك لأن: أولا، الترجمة هي وسيلة لنقل العلوم والمعارف من لغة ما إلى لغة أخرى. فبوسيلة الترجمة نعرف ونفهم التأليفات من العلماء العظماء إما في البلاد الشرقية أو الغربية. ثانيا لأن الترجمة يرتبط ارتباطا واثقا بالمعنى. كما ذكرت الباحثة قبلها أن عملية الترجمة ترتبط باللغتين، وينبغي للمترجم أن يؤهل عليهما حتى يكون غير خاطئ في فهم المعنى. وثالثا لأن الأخطاء الدلالية يمكن أن يحدث في الترجمة. لأن المعنى هو نقطة التركيز في الترجمة والأخطاء في فهم المعنى يؤثر إلى نتيجة ترجمته.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

اعتمادا على الملاحظات السابقة، رأت الباحثة على أهمية بحث هذا الموضوع لأن المعنى هي إحدى عناصر مهمة في الترجمة. ورغّبت الباحثة في البحث عن "**المقارنة الدلالية بين ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين للإمام** النووي".

ب. أسئلة البحث

١. ما أوجه الشبه والاختلاف في ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين ؟

٢. ما الناحية المؤثرة في اختلاف المعنى في ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين ؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة أوجه الشبه والاختلاف في ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين.

٢. لمعرفة الناحية المؤثرة في اختلاف المعنى في ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين.

د. فوائد البحث

إن هذا البحث سوف يفيد لنا إفادة النظرية والتطبيقية:

١. الفائدة النظرية

فعلى شكل نظري سيفيد هذا البحث على:

١) زيادة العلوم والمعارف حول النظريات الدلالية المتعلقة بالترجمة خاصة.

٢) الفهم والمعرفة على الترجمة الصحيحة من ناحية معناها.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢. الفائدة التطبيقية

أما على شكل تطبيقي، كان هذا البحث سيفيد على:

١) سعة الأفق للمترجمين والمكاتبين ومدرسي اللغة العربية

٢) ويزيد على خزائن العلوم في بيئة الجامعة الإسلامية خاصة في دراسة اللغة العربية وأدبها.

٥. الدراسات السابقة

وعلى ملاحظة الباحثة على البحوث السابقة، قد سبق البحث المتشبه موضوعه بهذا البحث، وهو:

١. محمد حلمان، ٢٠١٠، تحت الموضوع "التحليل الدلالي في ترجمة القرآن (سورة الضحى والانشراح: دراسة مقارنة بين ترجمة محمود يونس وحسبي الصديقي)" بقسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية في جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا.هدف ذلك البحث لمعرفة أوجه الشبه والاختلاف في المعنى بين الترجمتين، ومعرفة المزايا والنقصان لكل منهما، ومعرفة الوجه الدلالي الذي يؤثرها. استخدم الباحث المنهج التحليل الوصفي، يعني جمع البيانات المتعلقة بالموضوع ثم تفصيل المشكلات المبحوثة. في تحليل بياناته استخدم الباحث المنهج المكتبي، والبيانات مأخوذة من المراجع التي كانت فيها. والنتائج من ذلك البحث هي أن المترجمين كليهما قد ترجما القرآن ترجمة جيدة لأنهما قد ساويا الكلمات على شكل الدلالي المعجمي الذي هو مناسب بحالة المسلمين في أيامنا هذه. وكل منهما لا يترجمان القرآن بطريقة حرفية مطلقا، بل يتناسبان بأسلوب لغة الهدف. محمود يونس الذي هو متأهل في مجال التعليم جعل نتيجة ترجمته وجيزة وسهلة للفهم. وأما

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

حسبي الصديقي الذي هو عليم في مجال الفقه والتفسير قد ترجم القرآن بلغة بساطة.

٢. فيري إيراوانطا، ٢٠٠٩، تحت الموضوع وظيفة الأفعال الماضية في الكتاب الأربعين النووية (دراسة تحليلية وظيفية) بقسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هدف ذلك البحث للحصول على معرفة أنواع الأفعال الماضية المستخدمة ومعرفة الوظيفة اللغوية للأفعال الماضية في الكتاب الأربعين النووية. استخدم الباحث المنهج الوصفي، يعني البحث الذي يصف اللغة ويفحص ظواهرها ومظاهرها. أما مصادر البيانات في هذا البحث هي الكتاب الأربعين النووية والكتب المتعلقة بموضوع هذا البحث. في تحليل بياناته استخدم الباحث المنهج المكتبي، والبيانات مأخوذة من المراجع التي كانت فيها. والنتائج من ذلك البحث هي أن الفعل الماضي في الكتاب الأربعين النووية من وزن فعَل ٦٤ فعلا، ووزن فعِل ١٤ فعلا، ووزن أفعل ١٧ فعلا، ووزن فعّل ٩ أفعال، ووزن فاعل فعلا واحدا، ووزن افتعل ٣ أفعال، ووزن تفاعل فعلين، ووزن تفعّل ٣ أفعال، استفعل ٦ أفعال، افعلل فعلا واحدا. وأما وظيفة تلك الأفعال الماضية هي وظيفة وزن فعل للإعطاء ٣ أفعال، وللانتقال فعل واحد، وللستر فعل واحد. ووظيفة وزن أفعل للتعدية ٦ أفعال، ولوجدان الشيء فعل واحد، ولجعل الشيء نفس أصله فعل واحد، وللصيرورة فعل واحد، وللدخول في الزمان فعلان، ولمعنى الأخر ٣ أفعال، ولمعنى المجرد ٣ أفعال. والوظيفة لوزن فعّل للتعدية ٦ أفعال، لتكثير فعل واحد، ولمعنى الأخر فعل واحد. والوظيفة لوزن افتعل لمطاوعة فعلان، ولمعنى الأخر فعلان، ولطلب فعل واحد. والوظيفة لوزن انفعل لمطاوعة فعل واحد. والوظيفة لوزن تفاعل لمعنى المجرد ٤ أفعال. والوظيفة لوزن تفعّل لتكثير فعل واحد وللصيرورة فعل واحد ولتكلف فعل

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

واحد. والوظيفة لوزن استفعل لتكلف ٣ أفعال، ولطلب ٣ أفعال. والوظيفة لوزن افعللّ لمبالغة اللازم فعلان. والوظيفة الزمنية للفعل الماضي في الشرط ٣٣ أفعال وللدعاء فعلان.

نظرا إلى هذه الدراسات السابقة، رأت الباحثة أن كتاب الأربعين النووي قد بحث من ناحية الأفعال الماضية ووظائفها ولكنه لم يُبحث قبله من ناحية المقارنة الدلالية. والمقارنة الدلالية قد اُستخدمت قبلها لتحليل ترجمتي القرآن الكريم، والدارسة في هذا البحث تريد أن تدرس عن ترجمتي كتاب متن الحديث الأربعين من ناحية دلالتهما.

و. تحديد البحث

بسبب شامل الموضوع وضيق الأوقات، فحددت الباحثة موضوع هذا البحث كي يكون مركزا. في هذا البحث حددت الباحثة ترجمة متن الحديث المبحوثة، وهي الأحاديث الثلاثة الأولية في كتاب الأربعين النووي. اختارت الباحثة ثلاثة أحاديث الأولى لأن الباحثة تدرك بأن ترجمة هذه الأحاديث الثلاثة قد تشمل فيها وتوكل على ترجمة سائر الأحاديث.

ز. تحديد المصطلحات

نسبة بعنوان هذا البحث، حددت الباحثة المصطلاحات في هذا البحث كما يلي:

١. المقارنة الدلالية: الفحص والتفصيل على الشيء أي الموضوع من ناحية دلالتها. ثم المقارنة على الموضوعين المبحوثين.

٢. الترجمة: نقل الآراء أو الأفكار من لغة إلى لغات أخرى. سميت اللغة الأولى لغة المصدر أو لغة أصلية وسميت اللغة الثانية لغة الهدف.[٢]

[2] Nur Mufid dan Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar menerjemah Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progresif, 2007), 8.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣. كتاب الأربعين النووي: كتاب مختصر يتضمن على اثنين وأربعين حديثا ألفه الإمام النووي.

ح. منهج البحث

١. نوع البحث

إن هذه الدراسة من حيث نوعها هي والدراسة المكتبية (*library research*). والدراسة المكتبية هي الدراسة تحدد أعمالها بمجموعة ما كان في المكتبة فحسب، ولاتحتاج إلى البحث الميداني.[٣]

٢. مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من البيانات الرئيسية والبيانات الثانوية. فالبيانات الرئيسية في هذا البحث مأخوذة من كتاب متن الحديث الأربعين النووي للإمام النووي وترجمته، والبيانات الثانوية مأخوذة من المراجع المتعلقة بالعلوم الدلالية والترجمة من الكتب والمعاجم والصحف ومواقع الإنترنيت.

٣. طريقة جمع البيانات

ستستخدم الباحثة طريقة الدراسة المكتبية لجمع البيانات في هذا البحث، والدراسة المكتبية ليس كما قد فهم أكثر الناس، تعني القراءة والتسجيل على المراجع والكتب فحسب. الدراسة المكتبية هي الأعمال المتعلقة بمنهج جمع البيانات المكتبية وقرائتها وتسجيلها وتحليلها.[٤]

وهي تجري على الخطوات التالية:[٥]

- الامتلاك على موضوع البحث
- البحث على المعلومات المساعدة

---

[3] Mestika Zed, *Metode penelitian kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), 2

[٤] نفس المرجع، ٣.

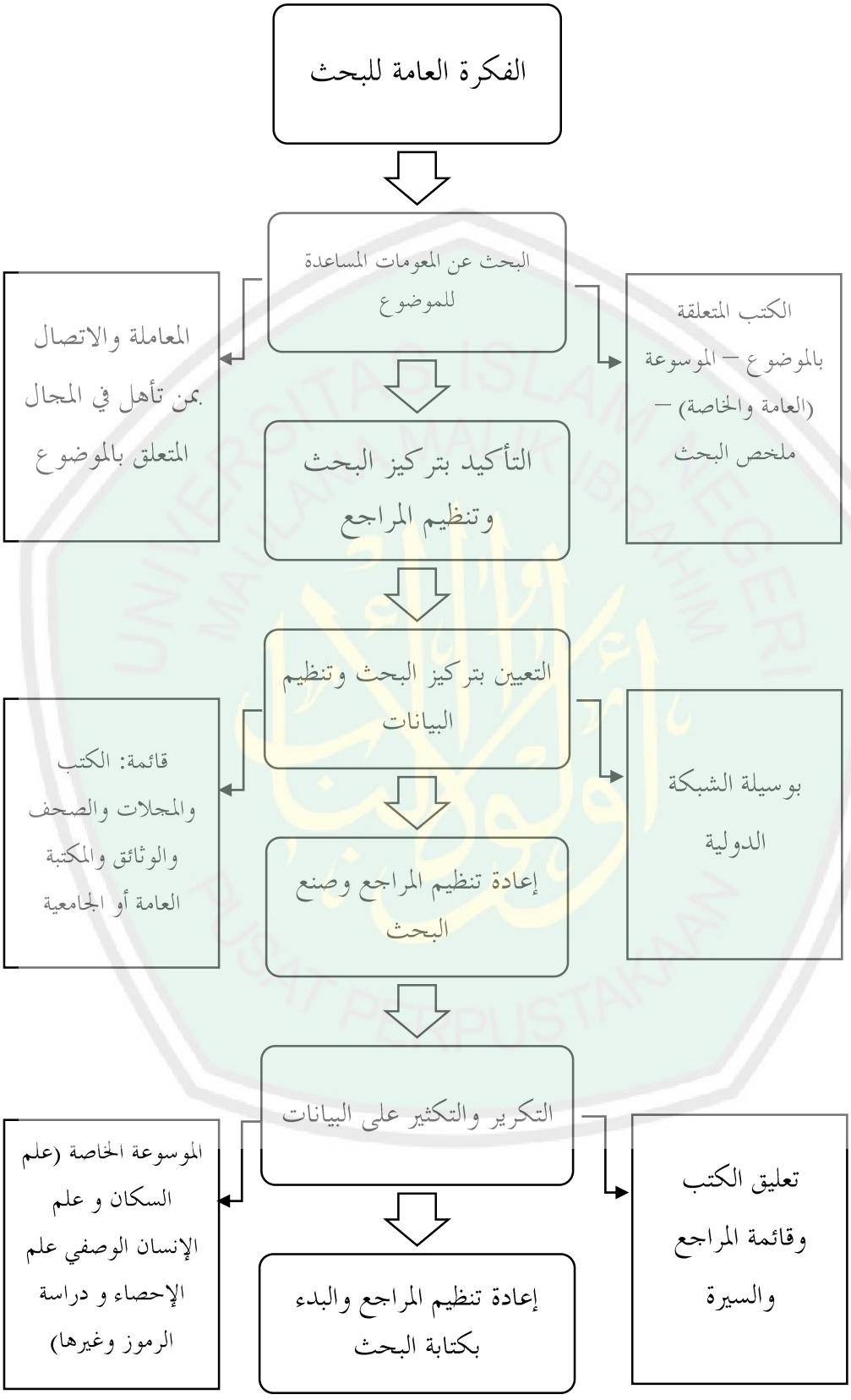
[٥] نفس المرجع، ٤.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- التأكيد بتركيز البحث (توسيعه أو تضييقه) وتنظيم المراجع
- البحث على البيانات المحتاجة واكشافها
- إعادة تنظيم المراجع وصنع البحث
- المراجعة وتكثير المراجع
- إعادة تنظيم المراجع والبدء بكتابة البحث

وهذه هي صورة عن الخطوات في الدراسة المكتبية:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٤. طريقة تحليل البيانات

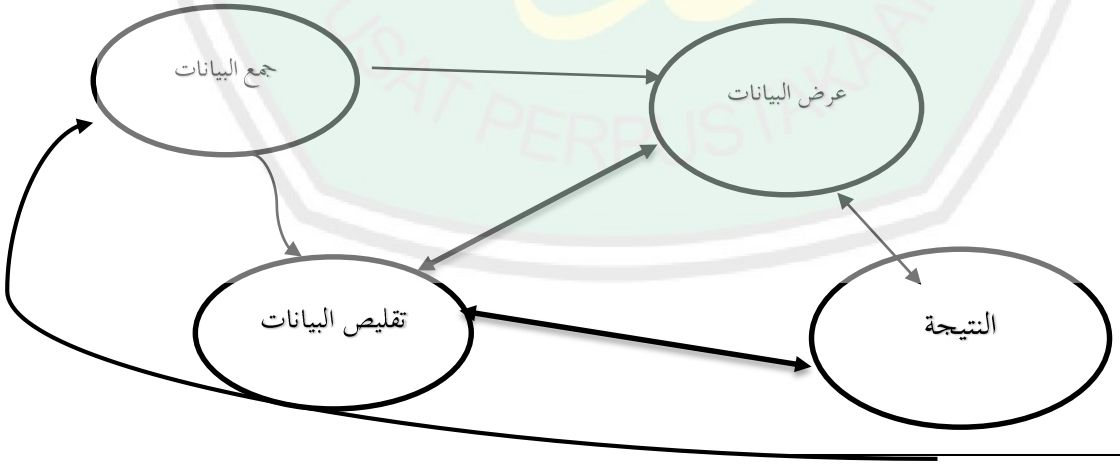
في تحليل بيانات هذا البحث كانت الباحثة استخدمت طريقة الدراسة الكيفية الوصفية (*descriptive-qualitative methods*). وكذلك استخدمت الباحثة منهج المقارنة (*comparative methods*) لأن ستقارن الباحثة الموضوعين في هذا البحث.

والدراسة الكيفية هي منهجية البحث التي تحصل على المعلومات الوصفية بشكل الكلمات المكتوبة أو الشفهية والأعمال الملاحظة، فهذا هو الرأي من بوغدان وغوبا (*Bogdan dan Guba*).[٦]

وصف بوغدان (*Bogdan*) وتايلور (*Taylor*) في موليونج (*Moleong*) بأن المنهج الوصفي هو منهج البحث الذي حصل على البيانات الوصفية بشكل الكلمات المكتوبة أو المنطوقة من الأشخاص والشؤون الملحوظة.[٧]

عرض ميلس وهوبرمان (*Miles dan Huberman*) أن العملية في تحليل البيانات الوصفية ميسرة على صورة فنية و تجري بالتواصل حتى تكون تامة. والعملية فيه هي تخفيض البيانات و عرض البيانات والاستنتاج.[٨] والباحثة في تحليل البيانات ستستخدم طريقة تحليل التفاعل (*analisis interaktiv*).

وشكل التفاعل في تحليل البيانات مدلول بصورة التالية:



[6] Uhar suharsaputra, Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan tindakan, (Bandung: Refika Aditama, 2012), 181.

[7] Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011), 30.

[8] Sugiyono, *Memahami penelitian kualitatif*, (Bandung: Alfabeta, 2008), 91

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١. تقليص البيانات (*Data reduction*)

لأن البيانات التي حصلت عليها الباحثة كثيرة، فاحتاجت الباحثة إلى تسجيلها بالضبط والتفصيل. تقليص البيانات يعني تقليصها واختيارها من حيث احتياج الباحثة والتركيز على الأشياء المهمة.

٢. عرض البيانات (*Data display*)

بعد أن تقوم الباحثة بتخفيض البيانات، تعرض الباحثة البيانات. لأن هذا البحث بحثا كيفيا فتكون عرض بياناته بشكل الشرح الوصفي.

٣. النتيجة (*Conclusion: Drawing/verification*)

بعد عرض البيانات وتحليلها، فالخطوة التالية هي النتيجة. النتيجة هو نتائج البحث وكانت بشكل وصفي.

وأما المنهج المقارن هو المنهج الذي يقوم على معرفة كيف ولماذا تحدث الظواهر من خلال مقارنتها مع بعضها البعض من حيث أوجه الشبه والاختلاف وذلك من أجل التعرف على العوامل المسببة لحادث أو ظاهرة معينة والظروف المصاحبة لذلك, والكشف على الروابط والعلاقات أو أوجه الشبه والاختلاف بين الظواهر.[٩]

والباحثة في تحليل بيانات هذا البحث تخطو خطوات كما يلي:

أولا، تحليل الترجمة. فالباحثة تحلل ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لمتن الحديث الأربعين النووي من حيث نوعها وطريقة ترجمتها.

وثانيا، المقارنة الدلالية بين ترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لمتن الحديث الأربعين النووي فالباحثة تحلل المعنى في ترجمتي متن الحديث الأربعين ثم إيجاد الناحية المؤثرة في اختلاف المعنى بينهما.

[٩] ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم, *مناهج وأساليب البحث العلمي (النظرية والتطبيق)*، (عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع،-)، ٥٦.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثاني
الإطار النظري

أ. مفهوم علم الدلالة

١. التعريف بعلم الدلالة

الطبيعة الحقيقية للغة يمكن فهمها من خلال فهم المعنى، ويلعب المعنى دورا كبيرا في كل مستويات التحليل اللغوي كما يلعب دورا كبيرا في تطبيقات كثيرة لعلم اللغة مثل طرق الاتصال وتعليم اللغة والترجمة ودراسة اكتساب اللغة.[١٠] لذلك يحتل المعنى من بين فروع الدراسات اللغوية أهمية بارزة. وقد نال علم الدلالة اهتماما كبيرا من العلماء والباحثين في القديم والحديث، ليس بين أهل اللغة فقط بل في فروع العلوم الإنسانية الأخرى، مثل علم النفس والفلسفة وعلم الاجتماع وغيرها.[١١]

والدلالة في الاصطلاح العربي القديم كما عرفها الشريف الجرجاني (٧٤٠-٨١٦ ه) هي كون الشيء بحالة يلزم من العلم به، العلم بشيء آخر، والشيء الأول هو الدال والثاني هو المدلول. أما في اصطلاح المحدثين كان علم الدلالة مرتبطا بعلوم البلاغة في الثقافة الغربية القديمة ولم ينفصل عنها إلا بعد أن تبلور مصطلح علم الدلالة في صورته الفرنسية *semantiqe*، على يد عالم اللغة بريل (*Breal*) صاحب "أول دراسة علمية حديثة خاصة المعنى ... في كتابه *Essay de semantiqe* ١٨٩٧.[١٢]

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهر الآن كلمة *semantics*. أما في اللغة العربية فبعضهم يسميه علم الدلالة –فتضبط بفتح الدال وكسرها– وبعضهم يسميه علم

---

[١٠] مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ٥.

[١١] محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث (القاهرة: دار غريب، دون السنة)، ١٧٧.

[١٢] فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩)، ١١-١٢.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المعنى (ولكن حذار استخدام صيغة الجمع والقول: علم المعاني لأن الأخير فرع من فروع البلاغة)، وبعضهم يطلق عليه اسم "السيمانتيك" أخذا من الكلمة الإنجليزية أو الفرنسية.[١٣]

علم الدلالة في العربية، تركيب إضافي يدل دلالة الاسم على مسمى خال من الدلالة على الزمان، وهو يقابل المصطلح الإنجليزي *Semantics* وكلا المصطلحين العربي والإنجليزي يدلان على فرع من علم اللغة يدرس العلاقة بين الرمز اللغوي ومعناه، ويدرس تطور معاني الكلمات تاريخيا، وتنوع المعاني والمجاز اللغوي والعلاقات بين كلمات اللغة.[١٤]

يعرفه بعضهم بأنه "دراسة المعنى" أو "العلم الذي يدرس المعنى" أو "ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى" أو "ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى".[١٥] والرموز إما أن تكون لغوية أو غير لغوية، وكان علم الدلالة يهتم بالرموز اللغوية خاصة، والرمز اللغوي يتميز عن غيره من الرموز بأنه رمز قابل للتحليل.

وواضح من هذا التعريف أن علم الدلالة يهتم بدلالة الرمز اللغوي، سواء أكان رمزا مفردا أي كلمة منفردة مثل كلمة نجم التي تدل على النجم الظاهر في السماء وعلى النبات في الأرض، أم كان رمزا مركبا مثل التعبيرات الاصطلاحية *idioms*، كبيت المال ومجلس الشعب وغيرها.[١٦]

٢. موضوع علم الدلالة: المعنى

قد عرضت الباحثة التعريفات من علم الدلالة، ونعرف من تلك التعريفات بأن موضوع علم الدلالة هي المعنى، أي المعنى في الكلمة والجملة. والمعنى –كما ذكر حيدر

---

[١٣] مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ١١.

[١٤] فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ١٤.

[١٥] مختار عمر، علم الدلالة، ١١.

[١٦] فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ١٤.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الواسلة في كتابه- يتعلق كثيرا بالبيئة الاجتماعية والتاريخ أيضا. لذا درس علم الدلالة عن تاريخ تغير معاني الكلمات.

١) التعريف بالمعنى

الألفاظ أجساد لباسها المعاني، وثمة صلة بين اللفظ والمعنى. راح القدماء يبحثون أصل هذه الصلة.[١٧]

المعنى هو مصطلح غموض خلافي في النظريات اللغوية. في كتاب "*The Meaning of Meaning*"، جمع أوجدن (*Odgen*) وريتشارد (*Richard*) ستة عشر تعريفات المختلة عن المعنى، بل تكون واحد وعشرين جزء إذا فارقناها.[١٨]

في الاستخدامات اليومية، استخدمنا كلمة "معنى" في كل مجال و كل سياق. ماذا التعريف الخاص من هذا الكلمة وما الفرق بين المعنى والفكرة —مثلا- ليس فيها اهتمام خاص. لذالك وجدنا في الأغلب أن تعريف كلمة "معنى" متشبَّه بتعريف كلمة مدلول أو فكرة أو مفهوم أو قَوْل أو رِسَالَة أو مَعْلُوْمَة أو مَأْرَب أو حَدْس أو مَضْمُوْن أو رَأْي. تلك التعريفات المتنوعة متشبَّه بكلمة "معنى" لأن وجودها لا يُعرف ولا يقسَّم بِالضَّبْطِ. من التعريفات الكثيرة كانت كلمة "مدلول" هي التي تعريفها أقرب بكلمة "معنى"، ولكن ليس كلاهما مترادفين مطلقا. ذلك لأن كلمة "مدلول" هي الكلمة التي تشتمل على المعنى والتعريف.[١٩]

أما المعنى كالمصطلح راجع إلى التعريف الشامل. لذا، لا عجب في أن أوجدن (*Odgen*) وريتشارد (*Richard*) في كتابهما "*The Meaning of Meaning*" (١٩٢٣) فصّلا ستة عشر تعريفات عن المعنى الذي اختلف بعضهم بعضا. أما حد التعريف عن المعنى في

---

[١٧] السيوطي، المزهر ١\٢٢، ٤٧.

[18] Stephen Ullmann, Pengantar Semantik. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2011), 65.

[١٩] نفس المرجع، ٦٥.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هذه المباحثة هو بأن المعنى علاقة بين اللغة والأشياء الخارجية اتفقها جميع مستخدمي اللغة حتى تكون مفهوما لهم. فمن ذلك الحد من تعريف المعنى، عرفنا أن فيه ثلاثة عناصر أساسية وهي: الأول، المعنى هي نتيجة العلاقة بين اللغة والأشياء الخارجية، والثاني، حصل تقرير العلاقة بسبب اتفاق مستخدمي اللغة، والثالث، نستطيع أن نستخدم وجود المعنى لتبليغ المعلومات حتى تكون مفهوم.[٢٠]

وأورد الزبيدي عن المناوى أن "المعاني هي الصور الذهنية من حيث وضع بإزائها الألفاظ"، ثم يجعل لهذه الصور الذهنية أسماء اصطلاحية تطلق عليها بحسب مراتب حصولها فيقول: "والصورة الحاصلة من حيث إنها تقصد باللفظ تسمى معنى، ومن حيث حصولها من اللفظ في العقل تسمى مفهوما، ومن حيث إنها مقولة في جواب ما هو؟ تسمى ماهية، ومن حيث ثبوتها في الخارج تسمى حقيقة، ومن حيث امتيازها عن الأعيان تسمى هوية".[٢١]

٢) حدود المعنى اللغوي

يدرس علم اللغة الحديث "المعنى" من خلال دراسته لمجموعة الخصائص و المميزات اللغوية للحدث المدروس، وهذه الخصائص لا تدرس دفعة واحدة، بل لا بد من تناولها على مراحل (مستويات) مختلفة: (صوتية، صرفية، نحوية، معجمية، سياقية) ذلك لأن المعنى هو حاصلة كل هذه المستويات اللغوية، فالاهدف من النص هو إظهار معنى معين. وأهم العناصر المؤثرة في تحديد المعنى هي: المعنى الوظيفي (الصوتي، الصرفي، النحوي) والمعنى المعجمي والمعنى السياقي.[٢٢] وهذا هو البيان من كل هذه العناصر:

١. المعنى الوظيفي

١- الدلالة الصوتية

---

[20] Aminuddin, Semantik Pengantar Studi Tentang Makna (Bandung: Sinar Baru Algresindo, 2008), 53.

[٢١] فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ١٧.

[٢٢] محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث، ١٨٢.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يعتمد تحديد المعنى وتوضيحه على خواص صوتية معينة. ومثال المعنى الوظيفي المستفاد من الدلالة الصوتية هو التمييز بين الكلمات حيث إن كل تغير صوتي يتبعه تغيير دلالي، مثل كلمة "صان" إذا نغير الوحدة الصوتية *phoneme* "ن" بوحدة صوتية أخرى "م" لتصبح كلمة "صام" فتغير المعنى بينهما، والفرق بين هذين المعنيين واضح.[٢٣]

٢- الدلالة الصرفية

الوحدة الصرفية *morpheme* لها تأثير مباشر على المعنى. فمثلا تختلف دلالة صيغة اسم الفاعل عن دلالة اسم المفعول، وكلاهما يختلف عن دلالة صيغة المبالغة. كذالك تؤثر الصيغ الصرفية على التركيب، مما يؤثر على المعنى النحوية وبالتالي على المعنى العام. مثل اكتفاء فعل الفعل اللازم بفاعله، فإذا استعملنا صيغة فعل متعد فإن الفعل يتعدي إلى المفعول ولا يكتفي بفاعله. والفرق واضح في المعنى بين افعل اللازم والمتعدي في مثل قام محمد وأقام محمد ندوة.[٢٤]

٣- الدلالة النحوية

الدلالة النحوية مرتبطة بتغيير مواقع الكلمات في الجملة، فتغير الوظيفة النحوية يتبعه تغير في المعنى. فجملة الرجل يعاتب المرأة، تختلف في المعنى عن المرأة تعاتب الرجل. وهذا التغير في المعنى ناشئ عن تغير مواقع الكلمات.[٢٥]

٢. المعنى المعجمي

هو المعنى التي تدل عليه الكلمات حال انفرادها. وهذا المعنى لا يخضع للضبط ولا للتقعيد كما يخضع المعنى الوظيفي وإنما هو معنى يحدده العرف العام. وهذا المعنى يتصف

---

[٢٣] نفس المرجع، ١٨٣

[٢٤] نفس المرجع، ١٨٣.

[٢٥] نفس المرجع، ١٨٤.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بالتعدد والتنوع والاحتمال حيث إن الكلمة لا يمكن أن يتحدد معناها ما دام خارج السياق، فإذا انتظمت الكلمة في سياق لغوي تحدد معناها.[٢٦]

٣. المعنى السياقي

المعنى السياقي معنى واحد محدد على خلاف المعنى المعجمي. ويطلق عليه المعنى الاجتماعي أو المعنى المقامي وهو معنى يستنبط من القرائن اللغوية (السياق اللغوي) مع مراعاة ظروف الخارجية والأحوال التي تتصل بها (السياق غير اللغوي).[٢٧]

٣) أنواع المعنى

بعض الناس قد يظن أنه يكفي لبيان معنى الكلمة الرجوع إلى المعجم ومعرفة المعنى أو المعاني المدونة فيه. وإذا كان هذا كافيا بالنسبة لبعض الكلمات، فهو غير كاف بالنسبة لكثير غيرها. ومن أجل هذا فرق علماء الدلالة بين أنواع من المعنى لا بد من ملاحظتها قبل التحديد النهائي لمعاني الكلمات. ورغم اختلاف العلماء في حصر أنواع المعنى فرأى مختار عمر أن الأنواع الخمسة الآتية هي أهمها:[٢٨]

١. المعنى الأساسي أو الأولى أو المركزي ويسمى أحيانا المعنى التصوري أو المفهومي *conceptual meaning* ، أو الإدراكي *cognitive* . وهذا المعنى هو العامل الرئيسي للاتصال اللغوي، والممثل الحقيقي للوظيفة الأساسية للغة، وهي التفاهم ونقل الأفكار. ومن الشرط لاعتبار متكلمين بلغة معينة أن يكونوا متقاسمين للمعنى الأساسي. ويملك هذا النوع من المعنى تنظيما مركبا راقيا من نوع يمكن مقارنته بالتنظيمات المشابهة على المستويات الفونولوجية والنحوية. وقد عرف *Nida* هذا

---

[٢٦] نفس المرجع.

[٢٧] نفس المرجع.

[٢٨] مختار عمر، علم الدلالة، ٣٦.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

النوع من المعنى بأنه المعنى المتصل بالوحدة المعجمية حينما ترد في أقل سياق أي حينما ترد منفردة.

٢. المعنى الإضافي أو العرضي أو الثانوي أو التضمني. وهو المعنى الذي يملكه اللفظ عن طريق ما يشير إليه إلى جانب معناه التصوري الخالص. وهذا النوع من المعنى زائد على المعنى الأساسي وليس له صفة الثبوت والشمول، وإنما يتغير بتغير الثقافة أو الزمن أو الخبرة.

فمن أمثلة ذلك كلمة "يهودي" تملك معنى أساسيا هو الشخص الذي ينتمي إلى الديانة اليهودية فهي تملك معاني إضافية في أذهان الناس تتمثل في الطمع والبخل والمكر والخديعة. ولا يعتبر شرطا بالنسبة للمتكلمين بلغة معينة أن يتفقوا في المعنى أو المعاني الإضافية. كما أن المعنى الإضافي مفتوح وغير نهائي، بخلاف المعنى الأساسي. ومن الممكن أن يتغير المعنى الإضافي ويتعدل مع ثبات المعنى الأساسي.

٣. المعنى الأسلوبي وهو ذلك النوع من المعنى الذي تحمله قطعة من اللغة بالنسبة للظروف الاجتماعية لمستعملها والمنطيقة الجغرافية التي ينتمي إليها. كما أنه يكشف عن مستويات أخرى مثل التخصص ودرجة العلقة بين المتكلم والسامع ورتبة اللغة المستخدمة (أدبية – رسمية – عامية – مبتذلة ...) ونوع اللغة (لغة الشعر – لغة النثر – لغة القانون – لغة العلم – لغة الإعلان ..) والواسطة (حديث – خطبة – كتابة). فكلمتان مثل *father* و *daddy* تتفقان في المعنى الأساسي ولكن الثانية يقتصر استعمالها على المستوى الشخص الحميم. وكلمة مثل *sack* و *bag* و *poke* تملك نفس المعنى الأساسي ولكنها تعكس اختلافا في بيئة المتكلم.

٤. المعنى النفسي وهو يشير إلى ما يتضمنه اللفظ من دلالات عند الفرد. فهو بذلك معنى فردي ذاتي. وبالتالي يعتبر معنى مقيدا بالنسبة لمتحدث واحد فقط، ولا يتميز بالعمومة ولا التداول بين الأفراد جميعا. ويظهر هذا المعنى بوضوح في الأحاديث

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

العادية للأفرادظن وفي كتابات الأدباء وأشعار الشعراء حيث تنعكس المعاني الذاتية النفسية بصورة واحدة قوية تجاه الألفاظ والمفاهم المتابينة.

٥. المعنى الإيحائي وهو ذلك النوع من المعنى الذي يتعلق بكلمات ذات مقدرة خاصة على الإيحاء نظرا لشفافيتها. وقد حصر أولمان تأثيرات هذا النوع من المعنى في ثلاثة هي: التأثير الصوتي والتأثير الصرفي والتأثير الدلالي.

أما في كتب أخرى، كانت أنواع المعنى كثيرة سوى ما قد ذكر. فمن أنواع المعنى هي المعنى الضيق والمعنى الواسع والمعنى الإدراكي والمعنى التلميحي والمعنى النحوي والمعنى المعجمي والمعنى الإشاري والمعنى المجازي والمعنى التصوري وغيرها.[٢٩] ويتنوع المعنى أيضا إلى المعنى اللغوي والمعنى الاجتماعي والمعنى التركيبي والمعنى المعجمي التركيبي.[٣٠] وكذلك المعنى اللفظي والمعنى الاصطلاحي والمعنى التعبيري والمعنى القياسي وغيرها.[٣١]

ب. مفهوم الترجمة

١. تعريف الترجمة

الترجمة عند بيتير نومارك *Peter Newmark* هي نقل المعنى إلى الغة الأخرى مناسبة بالغرض الذي قصدها المؤلف أو الكاتب. قد شرح أيضا بأن المترجم وجب عليه أن يهتم بأربعة أشياء مهمة فيعملية الترجمة، وهي: أولا، ما يتعلق بالكاتب مثل الأسلوب الشخصي أو ميزة الكاتب كلها في لغته. ثانيا، معيار اللغة الذي يحتوي على الاتفاق النحوي والمعجمي المستخدم في اللغة المصدر. ثالثا، حضارة اللغة المصدر التي تشتمل على المضمون أو الرسالة

---

[٢٩] انظر: Fatimah Djajasudarma,Semantik (Bandung: PT. Refika Aditama, 2013.), 8. و Mansoer Pateda, Semantik Leksikal (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2010), 96.

[30] Henry Guntur Tarigan, Pengajaran Semantik (Bandung: Penerbit Angkasa, 2009), 10-11.

[31] Abdul Chaer, Pengantar Semantik Bahasa Indonesia, 59.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

محددا يعود إلى حضارة اللغة المصدر. رابعا، الخلفية والعادة التي تشتمل على نوع النص وشكله في الكتاب ووسائل الإعلام وغيرها، الذي يؤثرها التقليد في فترة معينة.[٣٢]

تستعمل كلمة الترجمة لتدل على أحد الأنواع التالية: أولا، الترجمة بصفتها العملية الفعلية لفك رموز النص في اللغة الأصلية وترميز النص في الاللغة الهدف. وثانيا، الترجمة بصفتها الناتج النهائي وهي النصوص التي تنتج عن عملية فك رموز نص اللغة الأصلية وترميز النص اللغة الهدف. وثالثا، الترجمة كطريقة مفيدة من طرق تعليم اللغة الأجنبية ويشار إلى هذه الطريقة عادة باسم "منهج القواعد والترجمة". [٣٣]

الترجمة هل هي علم أم فن؟ في إجابة هذه الأسئلة هناك اختلاف. والخلاصة من إجابة هذه الأسئلة هي أنها فن علمي. إذا درسنا عن نظرياتها فلا شك أنها علم من علوم اللغة التطبيقية. وإذا نطبق في عملية الترجمة فهي فن لأنها يحتاج إلى فن المترجم ليحصل على تنيجة الترجمة الجيدة. لذلك كانت الترجمة هي فن تطبيقي، تعني الفن الذي يحتاج إلى الممارسة والتطبيق.

٢. أنواع الترجمة

بين الأستاذ أكرم مؤمن في كتابه "فن الترجمة للطلاب والمبتدئين (*Translation for Students and Beginners*) أن الترجمة تنقسم إلى ثمانية أقسام:[٣٤]

١- الترجمة الحرفية

وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

---

[32] M. Faisol Fatawi. Seni Menerjemah (Malang: UIN Press, 2009), 4-5.

[٣٣] محمد شاهين. نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الأنكليزية وبالعكس (عمان: مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع، دون السنة)، ٧.

[٣٤] دحية مسقان. فن الترجمة بين النظرية والتطبيق (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، دون السنة)، ٣.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢- الترجمة بالتصرف

وفيها يمكن للمترجم أن يبدل ويؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا نوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.

٣- الترجمة التفسيرية

وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.

٤- الترجمة التلخيصية

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.

٥- الترجمة الفورية

وهي ترجمة مباشرة للقاءات والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف. وقبل كل ذلك لابد له من الإطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها –إذا سنحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك- حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.

٦- التعريب

التعريب لا يصلح – بالطبع – إلا في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهة لا يتم بمجرد تعبير الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.

٧- الأقليمة

والأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيها، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (جعلها قصة مصرية) أو سعودية البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثيل المجتمع السعودي).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٨- الاقتباس

وفي الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.

٣. طرائق الترجمة

كانت طرائق الترجمة متنوعة في كثير من الكتب عن الترجمة، منها ما تتجه باللغة المترجمة ومنها ما تتجه باللغة المستهدفة. والتي تتجه باللغة المترجمة هي الطريقة اللفظية والطريقة الحرفية والطريقة المخلصة والطريقة الدلالية. وأما التي تتجه باللغة المستهدفة هي والطريقة التكييفية والطريقة الحرية والطريقة الاصطلاحية والطريقة الصريحة.[٣٥] فمن هذه الطرق المتنوعة كان أهمها هي:

١. طريقة الترجمة الحرفية

هو المنهج الذي كان المترجم يترجم النصوص وهو يهتم بمحاكة تركيب نص المصدر. والغرض الأساسي من هذا المنهج هو الكلمة. والخطوات التي فعلها المترجم غالبا هي فهم نص المصدر ثم نقلها إلى لغة أخرى وفقا لرتبة الكلمات في اللغة المصدر. وعُرف هذا المنهج أيضا بالمنهج اللفظي.[٣٦]

٢. طريقة الترجمة التفسيرية

هي كيفية الترجمة التي لا تهتم بمحاكة تركيب نص المصدر. أهم الشيء في هذه الكيفية هي أن يصور المترجم المعنى والفكرة عن اللغة المصدر تصويرا جيدا كاملا. والغرض الأساسي منها هو المعنى الذي عرضه تركيب اللغة المصدر. والخطوات التي فعلها المترجم

[35] M. Zaka Al Farisi. Pedoman penerjemahan Arab Indonesia (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), 53.

[36] Faisol Fatawi, Seni Menerjemah, 58.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هي فهم نص المصدر ثم عرضها بتركيب لغة الأخرى مناسبا بما أراده الكاتب، ولا يحتاج المترجم أن يفهم لفظا بلفظ أو كلمة بكلمة.[٣٧]

٣. الطريقة التي تندمج بين الحرفية والتفسيرية

وكل من كيفيتان السابيقتين لهما المزايا والنقصان. فالكيفية الأولى أي الحرفية لها المزية تعني اهتمام كبير بكل الألفاظ في النصوص المترجمة ولكن الناقص من هذه الكيفية هو ليس كل لفظ في لعة ما لها مرادف مناسب في اللغة الأخرى. أما الكيفية الثانية أي التفسيرية مزيتها أنها تفضل على المضمون أي المعنى الذي قصدها الكاتب إلى القراء حتى تكون نتيجة ترجمتها جيدة وسهلة لفهمها، ولكن النقصان منها هي حرية المترجم في عملية الترجمة، خيف أن يكون المترجم يغير ما أراده الكاتب أو زاده أو نقصه. وهذا النوع الثالث من كيفية الترجمة تجرب أن تندمج بين الكيفيتين السابقتين.

في هذه الكيفية، أولا نقل المترجم النص المترجم حرفية باتباع تركيبه ورتبته، لفظا بلفظ. ثم نقل الترجمة الحرفية إلى تركيب اللغة المستهدفة، وحدث التغيير هنا دون الزيادة ولا التخفيض. ثم يكرر المترجم عملية الترجمة بتبحر شعور الكاتب وعاطفته وباستعمال المجاز المناسب وأسلوب الكتابة المستخدمة، وأخيرا ينبغي للمترجم أن يحذف ما يحتاج على حذفه ويزيد ما يحتاج على الزيادة ويختار الأسلوب المناسبة بلغة المستهدفة.[٣٨]

وفي مرجع آخر، يمكننا أن نوجز طرائق الترجمة في أربعة نقط كما يلي:

١. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية كما قد عرضتها الباحثة قبلها هي أن هذه الطريقة تهتم بمحاكة تركيب نص المصدر. وهي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم واضعا فوق كل كلمة في النص الأصلي

[٣٧] نفس المرجع، ٥٩.

[38] Faisol Fatawi, Seni Menerjemah, 61.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ما يطابقها في لغة الترجمة دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت أي المعنى.[٣٩]

٢. الترجمة الحرة

يرى ل. س. بارخوداروف (*L.S. Barkhodarof*) أن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة في مستوى وصف الموقف وفي أحسن الأحوال في مستوى الأعلام. إن المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية تبقى عادة غير مصورة. تؤدي مثل هذه الترجمة إلى الإسهاب أي إلى وصف الموقف في النص الأصلي. تفيد الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي في لغة الترجمة.، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.

والترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لا يوجد، كقاعدة عامة، تشويه للمعنى، ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. وأما عيب الترجمة الحرة فإن معنى النص الأصلي لا ينقل بدقة تامة، وإن قسما من المعلومات يضيع أثناء النقل الحر، نظرا لأن النص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غني عنها. وعندئذ يوجد دوما خطر الانتقال إلى الاحد الذي يتحول فيه الترجمة الحرة إلى "عنديات" المترجم.[٤٠]

٣. الترجمة المعنوية

يرى الدكتور عمر فروخ (*Dr. Omar Farroukh*) أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي واتجاه تفكيره ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه. فإذا عاد الناقل ليبدأ عمله قرأ كل جملة تامة ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهممعناها ومرماها. بعدئذ يختار لها

[٣٩] دحية مسقان. فن الترجمة بين النظرية والتطبيق (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، دون السنة)، ٤.

[٤٠] نفس المرجع. ٥.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الألفاظ التي تعبر عن مقصود الكاتب لا عن تراكيبه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي الموافق، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الصلي أو أكثر أو أقل.

إن المترجم لا ينقل –أثناء الترجمة المعنوية– البناء اللغوي للأصل أو نسيجه اللغوي، أو شكله، فهو لا ينقل إلا معنى النص الأصلي عامة.[٤١]

٤. الترجمة المماثلة

أن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. وتعني المماثلة في الترجمة:

–مطابقة الأصل من حيث الوظيفة

– اختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة

وبناء على ذلك فإن الترجمة المماثلة تعتبر النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي مع مراعاة مطابقة وظيفة الأسلوب ذات القيمة الكاملة المعادلة له.[٤٢]

٤. أساليب الترجمة (تقنية الترجمة)

هناك بعض الأساليب في عملية الترجمة، محمد عناني (*Enani*) في اقتباس رأي فيناي (*Vinay*) وداربيلنيت (*Darbelnet*) قد شرح بأن هناك أساليب أو استراجيات كثيرة تستخدم في عملية الترجمة، متها: الاقتراض والنقل بالمحاكاة والترجمة الحرفية والإبدال الصرفي وتغيير النظرة والتعادل والتطويع.[٤٣] والبيان كما يلي:

١. الاقتراض (*borrowing*) أي نقل الكلمة حسب طريقة نطقها في الاللغة المصدر.

---

[٤١] نفس المرجع. ٥.

[٤٢] نفس المرجع. ٦.

[43] Faisol Fatawi, Seni Menerjemah, 34.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وهو استخدام اللغة المصدر كما كانت وكتابتها في اللغة الهدف. إذا كانت اللغة المصدر هي اللغة العربية فاكتبها في اللغة الهدف دون بحث مرادفها.[٤٤]

والأمثلة على ذلك من اللغة العربية إلى الإنجليزية هي كلمة انتفاضة التي ترجمت إلى *intifada* وكلمة الجهاد التي ترجمت إلى *jihad*. ومن الإنجليزية إلى العربية هي كلمة *technology* التي ترجمت إلى تكنولوجيا وكلمة *democracy* التي ترجمت إلى ديمقراطية. ويطلق على هذه العملية الأخيرة (أي من الإنجليزية إلى العربية) مصطلح التعريب *Arabicization*.[٤٥]

٢. النقل بالمحاكاة (*calque*)

يعني تحويل الكلمات أو الألفاظ التي لها معنى معين باعتماد على بعض المعنى المتضمن فيها (أي ليس معناها الكامل)، والفائدة من ذلك لإيجاد الكلمات أو الألفاظ المناسبة والمماثلة باللغة المصدر حتى يحصل على المعنى المستقل.[٤٦]

٣. الترجمة الحرفية (*literal translation*)

في هذا الأسلوب كان المترجم يترجم لفظا بلفظ أو جملة بجملة حتى يحصل على شكل ترجمو النصوص إجمالا.[٤٧]

٤. الإبدال الصرفي (*transposition*)

يعني إبدال أشكال الكلمة التي كانت في اللغة المصدر أو تحويلها إلى الأشكال الأخرى. فمن أمثلة ذالك هي إبدال شكل الاسم إلى شكل الفعل أو إبدال شكل الجمع إلى شكل المفرد وغيرها.[٤٨]

---

[٤٤] نفس المرجع، ٣٥.

[٤٥] محمد حسن يوسف، كيف تترجم، ٦٠.

[46] Faisol Fatawi, Seni Menerjemah, 36.

[٤٧] نفس المرجع، ٣٧.

[٤٨] نفس المرجع، ٤١.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٥. تغيير النظرة (*modulation*)

تستطيع أن تفهم هذا الأسلوب بأنه تغيير النظرة أو المنظور المتعلق بتصنيف الأفكار أو تغيير عنصر الوحدة اللغوية بعناصر أخرى في اللغة الهدف. وهذا بسبب عوامل مميزات اللغات المتفرقة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. كان المترجم عادة قام بتغيير النظرة في حالات معينة مثل تغيير ترجمة الأفعال المجهولة إلى المعلومة أو ترجمة تركيب الحال إلى الفعل أو ترجمة تركيب التمييز إلى الجملة ليس فيها التمييز وغيرها.[٤٩]

٦. التعادل (*equivalence*)

عناني (*Enani*) في اقتباس رأي فيناي (*Vinay*)، رأى أن هذا الأسلوب تستخدم غالبا في السياقات المعينة لاتفاق المعنى بين اللغتين المتفاوتة، يعنى اللغة المصدر والهدف. هذا الأسلوب له فائدة عظيمة لترجمة المصطلحات أو العبارات المعينة.[٥٠]

والأمثلة على ذلك كثيرة، ومنها كلمة الكاميرا الخفية التي ترجمت إلى *candid camera* وكلمة العدسات اللاصقة التي ترجمت إلى *contact lenses*.[٥١] ويندرج تحت هذا النوع أيضا الأمثال الشعبية، مثل عبارة "في التأني السلامة وفي العجلة الندامة" التي ترجمت إلى *haste makes waste*. وعبارة "ميه من تحت تبن" إلى *still water runs deep*.

٧. التطويع (*adaptasi*)

هذا الأسلوب يتعلق بتنوع التعريف الذي يطرأ من الجهة الثقافية وسط مجتمع مستخدمي اللغة. ذلك لأن اللغة ليست فقط النظام الصوتي وليست مجموعة الحروف التي يقدم المعاني المعينة، ولكن اللغة هي نيابة الثقافة. في كثير من الأحيان كان المترجم قد وجد المصطلحات أو العبارات التي صعبت في إيجاد مرادغها في لغة المهدف بل ليس لها مرادف

---

[٤٩] نفس المرجع، ٤٣

[٥٠] نفس المرجع، ٤٦.

[٥١] محمد حسن يوسف، كيف تترجم، ٦١.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في اللغة الهدف. لذلك كان أسلوب التعادل معلقا تعليقا واثيقا بتنوع التعريف بسبب علاقته بالثقافة. وليس هذ الأسلوب فقط يبحث مرادف تعريف اللغة [٥٢]

والأستاذ دحية مسقان يقسم أساليب الترجمة إلى اثنين: الأساليب التركيبية والأساليب الدلالية. والأساليب التركيبية هي التي تتعلق بتركيب الجملة يستخدمها المترجم في ترجمته، وهي قائمة على ثلاثة أسس:[٥٣]

١. الزيادة (*addition*)، تعني زيادة الكلام في اللغة الهدف لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسع(*expansion*).
٢. الإسقاط (*substraction*)، وهو تقليل العنصر التركيبي في اللغة الهدف، وتسمى أيضا التصغير أو الإنقاص (*reduction*).
٣. النقل (*transpotition*)، ويستخدم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر بوحدة النحوية في اللغة الهدف ليصل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضا التغيير في التركيب.

وأما الأساليب الدلالية هي التي تتعلق بدلالة الألفاظ أو الجملة التي سيترجمها المترجم. وهي تشمل على الأمور الآتية:[٥٤]

١. الاستعار (*borrowing*)، وهو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
٢. العديل الثقافي (*cultural equivalent*)، وهو أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة الهدف بدلا من الكلمة الخاصة أو المميوة في اللغة المصدر.

---

[52] Faisol Fatawi, Seni Menerjemah, 47.

[٥٣] دحية مسقان. فن الترجمة بين النظرية والتطبيق (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، دون السنة)، ١٠.

[٥٤] نفس المرجع.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣. العديل الوصفي (*descriptive equivalent*)، وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.

٤. المرادف (*synonim*)، وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر.

٥. الترجمة الرسمية، لا بد للمترجم أن يكون له قاموس خاص للأسناء والاصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الهدف أخرجها وأجمع عليها الجهة المختصة

٦. التخفيض والتوسيع (*reduction and expansion*)، والتخفيض هو إنقاص أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر. أما التوسيع هو توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

٧. الإضافة (*addition*)، يقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر.

٨. الحذف (*deletion*)، وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدف أو صعبت ترجمته.

٩. التعديل (*modulation*) ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

على العموم إن الترجمة الجيدة تتطلب أساليب خاصة لاتتأثر بقوانين اللغة المصدر، وهذه الأساليب لا تخرج في الغالب عن هذه العناصر التالية: التوسيع والتقصير أو الإنقاص والتغيير في التركيب.[٥٥]

[٥٥] نفس المرجع، ١١.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٥. المسائل العملية في الترجمة

يجب أن تنقل الترجمة المعنى، كل المعنى ولا شيئ سوى معنى النص الأصلي. إنه أمر بديهي، إنه المقتضى الأدبي. لكن على الترجمة أن ننقل المظهر أيضا. يجب أن تنقل إلى أقصى حد ممكن المظهر البنيوي، أي أن عليها أن تتيح للقارئ تكوين فكرة تقريبية على الأقل عن اللغة المنقول منها، عن خصوصيات مفرداتها وبنائها وطريقتها في المطابقة بين العبارة والفكرة. ويجب أن تنقل المظهر الأسلوبين أي النوعية والمستوى: شكل عادي، طريف، مهمل، وصفي، مبتذل، خطابي، فنّي، شاعري. هذا المعيار بثير مسألتين رئيستين: مسألة الاصطلاحات ومسألة التركيب.[٥٦]

١- مسألة الاصطلاحات

ومسألة الاصطلاحات ليست مسألة الاصطلاحات مما يختص بالترجمة وحدها. إنها مشكلة الواضع قبل أن تكون مشكلة المترجم. فقبل أن يقف المترجم حائرا في أي كلمة يختار في مقابل هذا الاصطلاح الأجنبي أو ذاك، وقف المؤلف محتارا في أي لفظ يختار للتعبير عن مدلول جديد لم يسبق إليه في ميدانه. وربما كان هذا الموقف الأخير من المواقف الشديدة الصعوبة والقليلة الحظ من الدراسة. وإذا كان للمترجم أن يستعين بسواه على اختيار المقابل المناسب استنادا إلى تحديد واضح للاصطلاح في لغته الأصلية، فإن الواضع لا ينطلق من تحديد بل من صورة ذهنية غير واضحة الحدود في معظم الأحيان.[٥٧]

لكن هذه الصعوبة التي يصادفها المترجم في إيجاد المقابل المناسب، أو الواضح في اختيار اللفظ المعبر عن التصور الجديد القائم في ذهنه، لم تمنع النقاد من توجيه سهامهم، بحق تارة وبيع حق طورا، إلى هاؤلاء الوضاع والمترجمين. يؤخذ على العلماء اصطناعهم ألفاظا جديدة لا جدوى منها ويواجهون بمفردات قائمة يفترض أن تكون لها الدلالة نفسها.

---

[٥٦] جورج مونان. المسائل النظرية في الترجمة. ص: ٩

[٥٧] نفس المرجع، ٩.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إن لهذا النقد ما يبرره في بعض الأحيان شديدة الإبهام أو شديدة الإيحاء. وكان نقدا بغير حق حينا اخر لأنه لم يتتبع تاريخ هذا العلم، بل لم يتتبع تاريخ أي علم. فلكل علم اصطلاحاته، وهي لا تتكون دفعة واحدة، بل تتحكم في الدوالدها الكشوف، وتؤثر في تنوعها كثرة الباحثين وتعدد لغاتهم.[٥٨]

٢- مسألة التركيب

تثير مسألة التركيب على الصعيد العملي جملة من الأسئلة: هل يجب أن نترجم، وكيف نترجم، ولماذا نترجم، الجملة كوحدة لا تقبل التجزئة، أي ككلمة مركبة واحدة؟ هل يجب أن تحافظ الترجمة على مظهر الجملة الأصلية، البنيوي والأسلوبي، وكيف تحافظ عليه، ولماذا تحافظ عليه؟ هل تكون الترجمة كاملة إن نقلت المعنى والمظهر الأصلي، وضحّت بتراكيب اللغة المنقول اليها؟ هل تكون الترجمة كاملة إن نقلت المعنى بتراكيب اللغة المنقول اليها، وضحّت بالمظهر الأصلي؟ هل يمكن الملاءمة بين تراكيب لغتين كالعربية والفرنسية؟ إلام يصبو المترجم: أإلى تقديم صورة صحيحة عن النص الأجنبي أم إلى خلق أثر كتابي في لغته، يضاف إلى اثارها، ويمتاز بمضمونه الدلالي الأجنبي؟[٥٩]

ليست غاية المترجم أن يحقق الاتصال بين النص الأصلي واللغة التي ينقل إليها، بل غاية أن يحقق هذا الاتصال بين النص الأجنبي وقارئ الترجمة. لهذا يمكننا أن نلوا خليل مطران، مثلا حين استخدام في ترجماته لمسرحيات شكسبير ألفاظا عربية غير متداولة في زمنه، وإن كانت من الناحية المعجمية صحيحة جدا. هكذا يمكننا أن نقرر أن المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام. وليس ضياع المعاني مما يقتصر على الترجمة، فهو يرافق الاتصال في كل أحواله: عند محاولة الفرد التعبير عما يجول في خاطره. فإذا كان هذا ما يحدث ضمن لغة واحدة وفرد واحد، فكيف لا يحدث عند الترجمة من لغة إلى أخرى، لا سيما إذا

---

[٥٨] نفس المرجع، ١٠.

[٥٩] نفس المرجع، ٢٢.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

اختلفت اللغتان في الانتماء الحضاري، وفي النظام التركيبي والصرفي والنحوي، كما هي الحال بين العربية والفرنسية.[٦٠]

إن الترجمة اتصال. والرسالة التي يهدف المترجم إلى توصيلها تتألف من معنى ومبنى، وعليه أن ينقل المعنى كما هو وأن ينقل المبنى إلى ما يساويه في لغته لا إلى ما يشابهه. وتتطلب ترجمة المبنى التقيد بتراكيب اللغة المنقول اليها، شرط اختيار الأسلوب الذي يلائم النص. وهذا الأسلوب واحد في اللغات. فنترجم النص العلمي بأسلوب علمي والنص الأدبي بأسلوب أدبي على غرار الأصلي.[٦١]

ج. المعنى في الترجمة

١. أهمية المعنى في الترجمة

بعد أن تعرض الباحثة عن مفهوم الدلالة وكذلك مفهوم الترجمة، استطعنا أن نستنتج على أن عملية الترجمة لها علاقة واثقة بالمعنى. كان المعنى هو شيئا مهما في الترجمة. المعنى هو ما أراده المترجم أن يصل إلى القراء، لذا يكون المعنى مركزا أساسيا في عملية الترجمة. فينبغي للمترجمين أن يتقنوا إتقانا جيدا باللغتين أي اللغة المصدر والهدف كي يقدروا أن يبلغوا المعنى المراد.

و لا يمكن لعملية الترجمة أن تنفصل بالمشكلات الدلالية لأن المعنى هو قلب الاهتمام للمترجم. قام المترجم بكل النظريات والمناهج والتقنييات عن الترجمة لكشف المعاني التي كانت في النصوص المترجمة. لذالك لا بد في تحليل الترجمة أن تتضمن فيها مباحثة عن المعنى.[٦٢]

---

[٦٠] نفس المرجع، ٢٣.

[٦١] نفس المرجع.

[62] Syihabuddin. Teori Dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia (Bandung: Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi, 2002), 16.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في عملية الترجمة كان المترجم لا يفهم المعنى من نص اللغة المصدر تارة، أو كان المترجم يفهم المعنى من نص اللغة المصدر ولكنه مخطئ في تبليغ ذلك المعنى إلى اللغة الهدف. فإن كان كذلك فكان المترجم خائنا لأنه لا يبلغ المعنى إلى من استحق عليه. لذا ينبغي للمترجم أن يملك الكفاءة لتطوير ستراتيجية استخدام اللغة حتى يقدر على نقل المعنى بالضبط إلى قراء نصوص الهدف كما في حقيقة الحال.[٦٣]

٢. مشكلة الدلالة في الترجمة

المشكلة الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى. وهذا يفترض من البداية تطابق اللغتين في التصنيف، وفي الخلفيات الثقافية والاجتماعية ، وفي مجازاتها واستخداماتها اللغوية، وفي أخيلتها وتصوراتها.. وهو ما لا يتحقق ولا يمكن أن يتحقق مطلقا. ويختلف اللغويون المحدثون في هذا مع أرسطو الذي كان يرى أن المعاني تتقابل تماما من لغة إلى لغة، بمعنى أن أي كلمة في لغة يمكن أن نجد لها مرادفا مطابقا في اللغة الأخرى. فإذا كان الاختلاف موجودا بين الفرد والفرد من أبناء اللغة، بل بين الفرد ونفسه من موقف إلى موقف، ومن حالة إلى حالة، فإنه موجود —ولا شك– بين اللهجة واللهجة، وبين اللغة واللغة.[٦٤]

ويتفرع عن هذا المشكلة الأساسية مشكلات جزئية أو تطبيقية كثيرة نرى أن من أهمها ما يأتي:

١. اختلاف المجال الدلالي للفظين يبدوان مترادفين في اللغتين.

يشمل اختلاف المجال الدلالي *Semantic range* ما يأتي:

أ- اتساع مدلول الكلمة في لغة ما وضيقه في اللغة الأخرى، مثل كلمة "طويل" التي يقابلها في الإنجليزية *tall* و *long*، ولكل منهما استخدامه الخاص. وكثيرا

---

63 M. Zaka Al Farisi. Pedoman penerjemahan Arab Indonesia, 86.

٦٤ مختار عمر، علم الدلالة، ٢٥١.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ما يحدث الخلط بين مستخدمي اللفظين الإنجليزيين من العرب فيضعون أحدهما مكان الآخر. والمثال الثاني، كلمة "قريب" التي يقابلها في الإنجليزية *near* و *relative*، والفرق بينهما واضح.

ب- استخدام الكلمة في أكثر من معنى في لغة وفي معنى واحد في اللغة الأخرى، مثل كلمة "مكتبة" في اللغة العربية يقابلها في اللغة الإنجليزية أكثر من كلمة يستخدم كل منهما في حالة خاصة، فكلمة *library* تعني المكتبة العامة التي يرتادها الجمهور للإطلاع، وكلمة *book-store* أو *bookshop* تعني المكتبة التي تقوم ببيع الكتب، وكلمة *book-collection* تعني المكتبة ذات الملكية الخاصة.[٦٥]

٢. اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدوان مترادفتين في اللغتين

وهذا يحدث إذا كان اللفظين يختلفان في تطبيقات الاستعمال أو في السياقات اللغوية التي يردان فيها. فمن أمثلة ذالك كلمة *poor* في اللغة الإنجليزية تأتي في سياقات متنوعة مثل *poor man* معناه محتاج (ماديا) – فقير، و *poor boy* عند استحقاق الشفقة، و *poor box* معناه صندوق الصدقات (تجمع فيه التبرعات لتوزيعها على الفقراء)، و *poor opinion* معناه فكرة تافهة أو متواضعة، و *poor health* معناه صحة منحرفة – مريضة. ولا يمكن لمقابلتها العربية أن تأتي في السياقات متطابقة، فلا يقال: يا له من ولد فقير (في موقف الشفقة) ولكن يقال: يا له من ولد مسكين. ولا يقال: الصحة فقيرة، ولكن يقال: عليلة أو ليست على ما يرام. ولا يقال: مترل فقير ولكن يقال مترل متواضع وكذلك فكرة متواضعة.

ومما يدل على عدم تطابق الكلمتين في اللغتين أن كلمة *poor* تقابل *good* في مثل *good work x poor work* وتقابل *rich* في مثل *rich man x poor man* مع أن كلمة فقير العربية تقابل الثاني دون الأول.[٦٦]

---

[٦٥] نفس المرجع، ٢٥٣.

[٦٦] نفس المرجع، ٢٥٥.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣. الاستخدامات المجازية

لما كانت اللغات لا تتطابق في الاستخدمات المجازية للألفاظ والتعبيرات فإن الترجمة لأي استخدم مجازي لا يصح أن تكون حرفية، وإلا بعد المعجم عن روح اللغة. ومن أمثلة ذالك: يعبر الإنجليزي عن تقدم السن ب *evening of life* فلا يصح أن تقابله في العربية بعبارة مساء العمر، لأن العرب يستخدمون مقابلا مجازيا هو خريف العمر.[٦٧]

٤. اختلاف التصنيفات الجزئية

يتصور كثير من اللغويين اللغات على أنها مجموعة من الأبعاد أوالامتدادات التي توجد أو يوجد معظمها بصورة مشتركة في اللغات. ومن اللغويين من سار خطوة إلى الامام فحاول حصر هذه الأبعاد أو الامتدادات، أو ما سماه بالمجلات أو الحقول الدلالية عن طريق تصنيفات عامة قام بها. واختلاف التصنيف الجزئي أمر طبيعي في كل اللغات حتى في الظواهر العامة المشتركة.

ومن أمثلته هي أن كلمة *uncle* في اللغة الإنجليزية تعبر عن أخي الأب وأخي الأم في حين أن اللغة العربية تعبر عنهما بلفظين هما العم والخال. ولذا أريد التمييز في اللغة الإنجليزية قيل *paternal uncle* (عم) و*maternal uncle* (خال). وعكسه في اللغة العربية الكلمتان الإنجليزياتان *finger* و*toe* حيث يترجمان إلى إصبع دون تمييز بين إصبع اليد وإصبع القدم،وكذلك مقابل الكلمات الإنجليزية *cousin* و*niece* و*nephew* حيث لا يوجد لها مقابل في العربية. وتستعين اللغة العربية الحديثة في التعبير عن هذه النعاني بتركيبات الإضافية مثل ابن (بنت)العم أو الخال أو العمة أو الخالة، وابنة الأخ أو الأخت.[٦٨]

---

[٦٧] نفس المرجع، ٢٥٧.

[٦٨] نفس المرجع، ٢٦٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٥. التلطف في التعبير واللامساس

توجد في بعض اللغات حساسية نحو ألفاظ معينة ربما ارتبطت ببعض المعاني التي لا يحسن التعبير عنها بالصراحة. ولذا تتجنبها وتستعمل بدلها ألفاظا أخرى أقل صراحة. ويوصف اللفظ المتروك أو المقيد الاستخدام بأنه من ألفاظ اللامساس *"taboo"*، ويوصف اللفظ المفضل بأنه من باب التلطف في التعبير *"euphimism"*.

ومن أمثلة التلطف واللمساس في اللغتين العربية والإنجليزية بكلمة *pregnant* لا تكاد تسمعه في اللغة المؤدبة. وإنما استعاضوا عنها بكلمة أخرى مثل *expectant mother* أو *mother-to-be*،ونظيره في العربية كلمة "حبلى" التي لا تكاد تسمعها في اللغة المؤدبة التي استعاضت عنها بكلمة "حامل". ولذا فإن من يضع كلمة عربية في مقابل الكلمة الإنجليزية *pregnant* لا يصح أن يضع كلمة حامل وإنما يضع كلمة حبلى لتحمل نفس إيحاءات الكلمة المقابلة لها.[٦٩]

٦. اختلاف المألوفات الثقافية والاجتماعية

نضرب مثلا أن كلمة *wife* لا يمكن أن تترجم بكلمة واحدة في اللغة العربية المعاصرة لأن مقابلها العربي قد يكون : المدام، الجماعة، الست، مراتي، زوجتي، المرة... حين حديث المتكلم عن نفسه. وقد تكون : عقيلته، حرمه، زوجته، الست، المدام... حين التحدث عن الغير أو إلى الغير. فهذه الكلمات تعكس تفاوتا في الطبقة الاجتماعية والمستوى الثقافي، بالإضافة إلى أنها قد تختلف في كيفية ملاءمتها في الجملة.. فكلمة مدام مثلا تستخدمها الطبقة المثقفة أو الاجتماعية الراقية في مصر. وهي مع هذ تختلف عن كلمة زوجتي التي قد تتبدل معها في نفس الموقف، في أن الأولى لا تستخدم مضافة إلى الضمير وإنما تستخدم بالألف واللام فقط. فلا تسمع أحدا يقدم زوجته قائلا: مدامي، وإنما المدام. وكلمة الست

[٦٩] نفس المرجع، ٢٦٦.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لا تستخدم في المصرية مضافة، فلا تسمع أحد يقدم زوجته قائلا: ستي أو يتحدث عن زوجة صديقه قائلا سته، وإنما تستخدم فقط بالألف واللام. وهذه كلها فروق لا بد أن يعكسها المعجم الثنائي اللغة.[٧٠]

وفي ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية كان المترجم أحيانا يجد الصعوبة التي تتعلق بالمشكلة اللغوية والمشكلة غير اللغوية والمشكلة الثقافية. والمشكلة اللغوية تتركز في التداخل اللغوي بين اللغتين وأسبابه. أما المشكلة غير اللغوية تتعلق بكفاءة المترجم على اللغتين وعلى نظريات الترجمة. وأما المشكلة الثقافية تتعلق بالصعوبة على بحث مرادف الكلمة بين الثقافتين المتباينتين.[٧١]

[٧٠] نفس المرجع، ٢٦٨.

[71] Syihabuddin. Teori Dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia, 140.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثالث
عرض البيانات وتحليلها

أ. لمحة عن موضوع البحث

قبل أن تحلل الباحثة عن هذه الأحاديث، سوف تشرح الباحثة لمحة عن موضوع هذا البحث، وهي لمحة عن كتاب متن الحديث الأربعين وكذلك لمحة عن الترجمتين من هذا الكتاب ولمحة عن الأحاديث ثلاثة الأولية من كتاب الأربعين

١. لمحة عن كتاب متن الحديث الأربعين للإمام النووي

كتاب متن الحديث الأربعين هو كتاب صغير مختصر ألفه الإمام النووي. كان هذا الكتاب يحتوي على اثنين والأربعين حديثا صحيحا.

هذا هو كتاب مشهور وكثير من الأجيال الإسلامية حافظت على الأحاديث من هذا الكتاب. وكان كثير من العلماء قد شرحوا على هذا الكتاب حتى تكون عدد شرحها تبلغ خمسين شرحا باللغة العربية. قد طبع بعض الشرح ولكن بعضهم لم يزل لا يصل إلينا.[٧٢]

كتاب الأربعين وكتاب رياض الصالحين هما من أشهر تأليفات الإمام النووي. وكان الطلاب المعهدية ترغب في كتاب الأربعين حينما بدأت حفظ الأحاديث قبل أن تدرس الكتب الأخرى. وكان كتاب الأربعين يشتمل على الأحاديث التي تتكلم عن الأمور الدنيا والأخيرة من عقيدة والأحكام والشريعة والمعاملة والأخلاق.

---

72 Musthafa Dieb. *Al-Wafi Menyelami Makna 40 Hadits Rasulullah SAW. (Syarh Kitab Arbain An-Nawawiyah) (Terj)* (Jakarta: Al-I'tishom, 2013), xxiv.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢. لمحة عن الترجمتين من هذا الكتاب

الترجمة من كتاب الأربعين التي ترجمها مهيل ظفير طبعت في مطبعة "الاعتصام" بجاكارتا سنة ٢٠٠٨ تحت الموضوع: *Terjemah Hadits Arba'in An-Nawawiyah*.

وكان مهيل ظفير هو مترجم من منطيقة غرسيك. وهو متخرج من LIPIA سنة ١٩٩٤. ترجم مهيل ظفير كتب عديدة، منها: صحابية حول الرسول صلى الله عليه وسلم ورياض الصالحين والوافي في شرح كتاب الأربعين النووي.

والترجمة التي ترجمها عبد المجيد تميم طبعت في مطبعة سينار ويجايا (*Sinar Wijaya*) بسورابايا سنة ١٩٨٤ تحت الموضوع: *Terjemah Hadits Arba'in An-Nawawy*.

وكان عبد المجيد تميم هو مترجم من جزيرة مادورا. وهو من العلماء العظماء في مادورا.

٣. لمحة الأحاديث ثلاثة الأولية من كتاب الأربعين

قبل أن تحلل الباحثة عن هذه الأحاديث، سوف تشرح الباحثة شرحا بسيطا حول سندها وراويها. وهذا الشرح أخده الباحثة من كتاب الوافي في ترجمة شرح الحديث الأربعين النووي.

إن الحديث الأول من كتاب الأربعين النووي جاء عن أمير المؤمنين أبي حفص عمر بن الخطاب رضي الله تعالى عنه ورواه إماما المحدثين: أبو عبد الله محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة بن بردزبه البخاري وأبو الحسين مسلم بن الحجاج بن مسلم القشيري النيسابوري في صحيحيهما اللذين هما أصح الكتب المصنفة. وهذا الحديث يبحث ويشمل عن فضيلة النيات لكل عمل. قال أبو دوود أن هذا الحديث نصف من تعاليم الإسلام لأن الدين يعتمد على اثنين: الظاهر (الأعمال) والباطن (النيات). وقال أحمد والشافعي أن هذا الحديث يشتمل على ثلث العلوم لأن عمل الناس يتعلق بالثلاثة: القلب واللسان والأعضاء البدنية، والنيات في القلب وهو من هذه الثلاثة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تذكيرا بأهمية هذا الحديث فلا عجب في أن كثيرا من العلماء والمؤلفين يبدأ تأليفاتهم بهذا الحديث. كان البخاري يبدأ كتابه الصحيح بهذا الحديث، ووضع النووي هذا الحديث في بداية ثلاثة كتبه رياض الصالحين والأذكار والأربعين النووية.

والحديث الثاني من كتاب الأربعين النووي جاء عن عمر رضي الله تعالى عنه أيضا ورواه إمام مسلم. وهذا الحديث يبحث ويشمل على ما هو الإسلام وما هو الإيمان وما هوالإحسان وما هي الساعة وما علاماتها. قال ابن الدقيق العيد أن هذا الحديث يشتمل على كل العمل ظاهرا وباطنا، ولا سيما كل العلوم الشريعة تعتمد عليه، وكأن هذا الحديث أم السنة كما أن الفاتحة هي أم القرآن.

وهذا الحديث حديثا متوترا لأنه جاء من ثمانية أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم: أبو هريرة وعمر وأبو ذر وأنس وابن عباس وعمر وأبو عامر والأشعاري وجرير البجلي رضي الله عنهم.

أما الحديث الثالث من كتاب الأربعين النووي جاء عن أبي عبد الرحمن – عبد الله بن عمر بن الخطاب رضي الله تعالى عنهما ورواه البخاري أو المسلم. وهذا الحديث يبحث ويشمل عن أركان الإسلام. هذا الحديث يمثل الإسلام بالبنيان القوي الذي يعتمد على خمس عماد قوية.

ب. عرض البيانات وتحليلها

وبعد معرفة اللمحة عن هذه الأحاديث الثلاثة، فوصلت خطوات البحث إلى تحليل البيانات. فالخطوة الأولى في هذا التحليل هي التحليل من ناحية الترجمة أي نوعها وطرقها وأساليبها. والخطوات الثانية هي المقارنة الدلالية بين الترجمتين والكشف عن الناحية المؤثرة في اختلاف الدلالة بينهما.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١. الحديث الأول

متن الحديث:

"إنما الأعمال بالنيات، وإنما لكل امرئ ما نوى، فمن كانت هجرته إلى الله ورسوله فهجرته إلى الله ورسوله، ومن كانت هجرته لدنيا يصيبها أو امرأة ينكحها فهجرته إلى ما هاجر إليه"

تحليل الترجمة:

الترجمة الأولى (لمهيل ظفر):

"Sesungguhnya amal perbuatan itu disertai niat dan setiap orang mendapat balasan amal sesuai dengan niatnya. Barang siapa yang berhijrah hanya karena Allah dan rasul-Nya maka hijrahnya itu menuju Allah dan Rasul-Nya. Barang siapa yang hijrahnya karena dunia yang ia harapkan atau karena wanita yang ingin ia nikahi, maka hijrahnya itu menuju yang ia inginkan."

١) إنما الأعمال بالنيات (*Sesungguhnya amal perbuatan itu disertai niat*)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية لأن المترجم يلتزم فيها بالنص الأصلي. ورأت الباحثة أن المترجم في هذه الترجمة يستخدم طريقة الترجمة الحرفية، نظرا على أن المترجم يترجم النص بمحاكاة تركيب لغة المصدر. والمترجم يستخدم أيضا بعض أساليب الترجمة لتجميل ترجمته. منها:

- أسلوب الزيادة، في ترجمة لفظ الأعمال يقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر. والمترجم في ترجمة كلمة الأعمال اختار كلمة *amal perbuatan* وكان *amal* هو متساويا بكلمة *perbuatan*. وعند رأي الباحثة ينبغي للمترجم أن يختار بين كلمة *amal* و *perbuatan*، لا يكتب كليهما.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- أسلوب الإبدال الصرفي، في ترجمة لفظ الأعمال الذي هو جمع وترجمه المترجم إلى شكل المفرد في لغة الهدف. وكذلك في ترجمة كلمة النيات استخدم المترجم أسلوب الإبدال الصرفي أيضا يعني إبدال شكل الجمع في لغة المصدر إلى شكل المفرد في لغة الهدف.
- أسلوب التوسيع من الأساليب الدلالية، وهو في ترجمة حرف الجر باء.كان المترجم يترجمها بكلمة *disertai* وهذا يجوز لأن في ترجمة حرف الجر ينيغي للمترجم أن يهتم بالسياق اللغوي، وفي هذا السياق صحت ترجمته بالتوسيع كذلك.

٢) وإنما لكل امرئ ما نوى (*dan setiap orang mendapat balasan amal sesuai dengan niatnya*).

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية لأن المترجم يلتزم فيها بالنص الأصلي. ورأت الباحثة أن المترجم في هذه الترجمة يستخدم طريقة الترجمة المعنوية، نظرا على أن المترجم لا يتبع تركيب لغة المصدر ويركز في المعنى. والمترجم يستخدم أيضا بعض أساليب الترجمة لتجميل ترجمته. منها:

- أسلوب الحذف، في ترجمة لفظ إنما. وهذا الحذف من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف لعدم فائدته في اللغة الهدف.
- أسلوب الإضافة، في ترجمة جملة لكل امرئ إلى *mendapat balasan amal sesuai dengan* يقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر.
- أسلوب الإبدال الصرفي، في ترجمة فعل نوى إلى *niatnya*. كان المترجم يقوم بإبدال شكل الفعل في لغة المصدر إلى شكل الاسم في لغة الهدف.

٣) فمن كانت هجرته إلى الله ورسوله فهجرته إلى الله ورسوله

(Barang siapa yang berhijrah hanya karena Allah dan rasul-Nya maka hijrahnya itu menuju Allah dan Rasul-Nya)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية لأن المترجم يلتزم فيها بالنص الأصلي. ورأت الباحثة أن المترجم في هذه الترجمة يستخدم طريقة الترجمة الحرفية، نظرا على أن المترجم يترجم النص بمحاكاة تركيب لغة المصدر. والمترجم يستخدم أيضا بعض أساليب الترجمة لتجميل ترجمته. منها:

- أسلوب الحذف، في ترجمة فعل "كانت"، وهذا الحذف من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف لعدم فائدته في اللغة الهدف. لأن لفظ كانت معناه *ada* الذي لا تحتاج ترجمته في اللغة الإندونيسية كما كان لفظ *to* في اللغة الإنجليزية.
- أسلوب الزيادة، في جملة *hanya karena* استخدم المترجم لأنها لا توجد في لغة المصدر.

٤) ومن كانت هجرته لدنيا يصيبها أو امرأة ينكحها فهجرته إلى ما هاجر إليه

(*Barang siapa yang hijrahnya karena dunia yang ia harapkan atau karena wanita yang ingin ia nikahi, maka hijrahnya itu menuju yang ia inginkan*)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية لأن المترجم يلتزم فيها بالنص الأصلي. ورأت الباحثة أن المترجم في هذه الترجمة يستخدم طريقة الترجمة الحرفية، نظرا على أن المترجم يترجم النص بمحاكاة تركيب لغة المصدر. والمترجم يستخدم أيضا بعض أساليب الترجمة لتجميل ترجمته. منها:

- أسلوب الزيادة، في جملة *hanya karena* لأنها لا توجد في لغة المصدر.
- أسلوب الحذف، في تركيب "إليه" يحذف في ترجمته لأن هذا التركيب إذا ترجم إلى اللغة الإندونسية فصارت ترجمته تبذيرا في الكلمة أي لا فائدة في اللغة الهدف.

الترجمة الثانية (لعبد المجيد تميم):

"Sahnya semua amalan itu dengan niat. Bagi tiap-tiap orang memperoleh apa yang ia niati. Barang siapa yang hijrahnya semata-mata karena menaati perintah Allah dan

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Rasul-Nya, maka hijrahnya itu ditujukan kepada Allah dan Rasul-Nya. Dan barang siapa yang hijrahnya karena ingin memperoleh harta kekayaan atau karena ingin mengawini seorang wanita, maka hijrahnya orang ini bertujuan kepada apa yang ia hijrahi.

١) إنما الأعمال بالنيات (*Sahnya semua amalan itu dengan niat*)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية لأن المترجم يلتزم فيها بالنص الأصلي. ورأت الباحثة أن المترجم في هذه الترجمة يستخدم الطريقة المعنوية في ترجمته فهو لا يتبع أسلوب اللغة المترجمة ولكنه تعطي المعنى كما فهمه من النص المصدر. والمترجم يستخدم أيضا بعض أساليب الترجمة لتجميل ترجمته. منها:

- أسلوب الزيادة، في كلمة *Sahnya* التي لا توجد في النص المصدر، وفي هذا كان المترجم يقوم بأسلوب الزيادة إرادة لتوضيح المعنى. وهذا هو المعنى الذي فهمه المترجم.
- أسلوب الحذف، في ترجمة كلمة إنما. وهذا الحذف من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف لعدم فائدته في اللغة الهدف.

٢) وإنما لكل امرئ ما نوى (*Bagi tiap-tiap orang memperoleh apa yang ia niati*)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية لأن المترجم يلتزم فيها بالنص الأصلي. استخدم المترجم الطريقة الحرفية نظرا على أنه يقوم بمحاكاة تركيب اللغة المترجمة. والمترجم يستخدم أيضا بعض أساليب الترجمة لتجميل ترجمته. منها:

- أسلوب الحذف، في لفظ إنما كما قبله. وهذا جاز لأن لفظ إن أو إنما في اللغة العربية هو حرف التأكيد ولا يترجم إلى اللغة الإندونيسية في كثير من الأحيان.
- أسلوب الزيادة في كلمة *memperoleh* لايوجد في نص المترجم قام المترجم بأسلوب الزيادة إرادة لتوضيح المعنى.

٣) فمن كانت هجرته إلى الله ورسوله فهجرته إلى الله ورسوله

(*Barang siapa yang hijrahnya semata-mata karena menaati perintah Allah dan Rasul-Nya, maka hijrahnya itu ditujukan kepada Allah dan Rasul-Nya*)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية لأن المترجم يلتزم فيها بالنص الأصلي. استخدم المترجم الطريقة الحرفية نظرا على أنه يقوم بمحاكاة تركيب اللغة المترجمة. والمترجم يستخدم أيضا بعض أساليب الترجمة لتجميل ترجمته. منها:

- أسلوب الزيادة، في ترجمة كلمة *semata-mata karena menaati perintah* التي لايوجد في النص المترجم وفي هذا كان المترجم يقوم بأسلوب الزيادة إرادة لتوضيح المعنى. وكذلك في كلمة *ditujukan* كان المترجم يستخدم أسلوب الزيادة أيضا، لأنه لا يوجد في نص المترجم.

٤) ومن كانت هجرته لدنيا يصيبها أو امرأة ينكحها فهجرته إلى ما هاجر إليه

(*Dan barang siapa yang hijrahnya karena ingin memperoleh harta kekayaan atau karena ingin mengawini seorang wanita, maka hijrahnya orang ini bertujuan kepada apa yang ia hijrahi*)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية لأن المترجم يلتزم فيها بالنص الأصلي استخدم المترجم الطريقة المعنوية في الترحمة هذه. والمترجم يستخدم أيضا بعض أساليب الترجمة لتجميل ترجمته.

- أسلوب النقل، في ترجمة جملة "لدنيا يصيبها" إلى *karena ingin memperoleh harta kekayaan* يعني تقدم الفعل وتأخير الاسم. وكذلك في جملة "امرأة ينكحها" إلى *ingin mengawini seorang wanita* . وفي جملة *orang ini* عند رأي الباحثة لا يحتاج أن يكتب في هذه الترجمة لأن الكلمة قبله قد تشرح معناها.

المقارنة الدلالية:

١) إنما الأعمال بالنيات

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
Sesungguhnya *amal perbuatan itu* ***disertai*** *niat*	***Sahnya*** *semua amalan itu dengan niat*

وهذا الحديث الأول يبدأ بأدة الحصر إنما، أي لا ... إلا ب.... ومعناه المعجمي في المعجم المنور هو *sesungguhnya...hanya*، وفي هذا الحديث كان المراد هو ما الأعمال إلا بالنيات أي: *tidak ada amal kecuali dengan niat* أو *sesungguhnya semua amal*

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

itu hanya dengan niat, وكل المترجم يترجمها ترجمة متباينة. كان مهيل ظفير يترجمها ترجمة حرفية كما كان معناها في المعجم. وكان عبد المجيد تميم يفسر هذه أدة الحصر بكلمة *Sahnya*. ومن ترجمته كأن عبد المجيد تميم يريد أن يشرح على أن الأعمال لا يصح إلا بالنيات. وليس كل العمل لا يصح دون النية فيه، والعبادة لا يصح دون النية ولكن الأعمال اليومية كالأكل والتعلم يصح دون النيات ولكن النيات يزداد أجرها وبركتها. الأعمال جمع من العمل، معناه *amal* أو *perbuatan* . ومهيل ظفير ترجمها بكلمة *amal perbuatan* وأما عبد المجيد تميم ترجمها بكلمة *amalan* وكان معناهما متساويا. فمن هنا نرى اختلاف والتساوي بين الترجمتين.

٢) وإنما لكل امرئ ما نوى

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
dan *setiap orang* ***mendapat balasan*** *amal* ***sesuai*** *dengan niatnya.*	***Bagi*** *tiap-tiap orang* ***memperoleh*** *apa yang ia niati.*

والجملة بعدها كان المترجمين يقومان بأسلوب الزيادة في محل متساو. زاد مهيل ظفير بكلمة *mendapat balasan amal* وأما عبد المجيد تميم زاده بكلمة *memperoleh* وكلاهما مناسبان ومن ناحية المعنى كانت هذه الزيادة مناسبة بمعنى الحديث.

٣) فمن كانت هجرته إلى الله ورسوله فهجرته إلى الله ورسوله

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
Barang siapa yang berhijrah ***hanya*** *karena Allah dan rasul-Nya maka hijrahnya itu* ***menuju*** *Allah dan Rasul-Nya.*	*Barang siapa yang hijrahnya* ***semata-mata*** *karena* ***menaati perintah*** *Allah dan Rasul-Nya, maka hijrahnya itu* ***ditujukan*** *kepada Allah dan Rasul-Nya.*

وفي جملة بعدها كان المترجمين يقومان بأسلوب الزيادة في محل متساو أيضا. فزاد مهيل ظفير بكلمة *hanya* وأما عبد المجيد تميم زاده بكلمة *semata-mata* وهذه الكلمتين في اللغة الإندونيسية لها معنى متساوي. وفي ترجمة عبد المجيد تميم وجدنا الكلمة التي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

زادها، تعني *menaati perintah* التي تكون شرحا من تركيب "إلى الله". كان المترجم يفسر هذا التركيب بما فهمه من هذا الحديث. وكان مهيل ظفير ترجمها ترجمة حرفية دون التفسير به.

٤) ومن كانت هجرته لدنيا يصيبها أو امرأة ينكحها فهجرته إلى ما هاجر إليه

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
*Barang siapa yang hijrahnya karena **dunia** yang ia **harapkan** atau karena wanita yang ingin ia nikahi, maka hijrahnya itu menuju yang ia **inginkan**.*	***Dan** barang siapa yang hijrahnya karena ingin **memperoleh harta kekayaan** atau karena ingin **mengawini** seorang wanita, maka hijrahnya orang ini bertujuan kepada apa yang ia **hijrahi**.*

وفي الجملة الأخيرة من هذا الحديث كان مهيل ظفير ترجم فعل "يصيب" بكلمة *harapkan* وأما عبد المجيد تميم ترجمها بكلمة *memperoleh*، وكلمة يصيب معناه في المعجم المنور *Mencapai, mendapatkan* فمن هنا نرى أن ترجمة مهيل ظفير لا يطابق بالمعنى المعجمي، وهو –عند تحليل الباحثة– استخدم المعنى السياقي من هذا اللفظ، لأن في هذا السياق اللغوي من هذه الجملة كان معنى لفظ "يصيب" مناسب بكلمة ***h**arapkan* . وفي ترجمة كلمة "دنيا" اختار مهيل ظفير كلمة *dunia* وأما عبد المجيد تميم اختار كلمة *harta kekayaan* وأما معناها المعجمي هو *dunia* وفي ترجمة كتاب الوافي في شرح الأربعين النووي ذُكر أن معناه هو *keuntungan duniawi* ورأى الباحثة أن المعنى المناسب في هذه السياق اللغوي هو أي شيء يتعلق بأمور الدنيا. لأن الدنيا ليست متاع أو كتر فحسب ولكن كل شيء يتعلق بالأمور الدنيوية. وفي ترجمة فعل نكح اختار مهيل ظفير كلمة *nikahi* وأما عبد المجيد تميم اختار كلمة *mengawini*، والمعنى المعجمي من هذا الفعل هو *Mengawini, menikah*. وعرفت الباحثة أن كلا من المترجمين استخدما المعنى المعجمي ولكن عملية الترجمة تحتاج إلى التلطف في التعبير. فرأت الباحثة في اللغة الإندونيسية أن الترجمة الأولى هي ألطف من الترجمة الثانية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١. الحديث الثاني

"بينما نحن جلوس عند رسول الله صلى الله عليه وسلم ذات يوم إذ طلع علينا رجل شديد بياض الثياب شديد سواد الشعر، لا يرى عليه أثر السفر ولا يعرفه منا أحد، حتى جلس إلى النبي صلى الله عليه وسلم فأسند ركبتيه إلى ركبتيه ووضع كفيه على فخذيه، وقال: يا محمد، أخبرني عن الإسلام، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "الإسلام أن تشهد أن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله، وتقيم الصلاة، وتؤتي الزكاة، وتصوم رمضان، وتحج البيت إن استطعت إليه سبيلاً"، قال: صدقت. فعجبنا له يسأله ويصدقه قال: فأخبرني عن الإيمان. قال: "أن تؤمن بالله، وملائكته، وكتبه، ورسله، واليوم الآخر، وتؤمن بالقدر خيره وشره"، قال: صدقت. قال: فأخبرني عن الإحسان. قال: "أن تعبد الله كأنك تراه فإن لم تكن تراه فإنه يراك". قال: فأخبرني عن الساعة. قال: "ما المسئول عنها بأعلم من السائل". قال: فأخبرني عن أماراتها. قال: "أن تلد الأمة ربتها، وأن ترى الحفاة العراة العالة رعاء الشاء يتطاولون في البنيان"، ثم انطلق فلبثت مليا، ثم قال: "يا عمر، أتدري من السائل؟ "، قلت: الله ورسوله أعلم. قال: "فإنه جبريل أتاكم يعلمكم دينكم"

تحليل الترجمة:

الترجمة الأولى (لمهيل ظفر):

"Suatu ketika kami (para sahabat) duduk di dekat Rasulullah SAW, tiba-tiba muncul kepada kami seorang

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

lelaki mengenakan pakaian yang sangat putih dan rambutnya amat hitam. Tak terlihat padanya tanda-tanda bekas perjalanan dan tak seorangpun diantara kami yang mengenalnya. Ia segera duduk di hadapan Nabi, lalu lututnya disandarkan kepada lutut Nabi dan meletakkan kedua lengannya di atas paha Nabi, kemudian ia berkata, 'Hai Muhammad! Beritahukan kepadaku tentang Islam'. Rasulullah menjawab, 'Islam adalah engkau bersaksi tidak ada Tuhan melainkan Allah dan sesungguhnya Muhammad adalah Rasul Allah, menegakkan sholat, menunaikan zakat, berpuasa di bulan Ramadhan, dan engkau menunaikan haji ke baitullah jika engkau mampu melakukannya'. Lelaki itu berkata, 'Engkau benar'. Maka kami heran; ia yang bertanya, ia pula yang membenarkannya.

Kemudian ia bertanya lagi, 'Beritahukan kepadaku tentang Iman'. Nabi menjawab, 'Iman adalah engkau beriman kepada Allah, malaikat-Nya, kitab-kitab-Nya, para Rasul-Nya, hari akhir, dan beriman kepada takdir Allah yang baik dan yang buruk'. Ia berkata, 'Engkau benar'.

Dia bertanya lagi, 'Beritahukan kepadaku tentang ihsan'. Nabi menjawab, 'Hendaklah engkau beribadah kepada Allah seakan-akan engkau melihat-Nya, kalaupun engkau tidak melihat-Nya, sesungguhnya Dia melihatmu.'

Lelaki itu bertanya lagi, 'Beritahukan kepadaku kapan terjadinya hari Kiamat.' Nabi menjawab, 'Yang ditanya tidak lebih tahu daripada yang bertanya.' Diapun bertanya lagi, 'Beritahukan kepadaku tentang tanda-tandanya!' Nabi menjawab, 'Jika seorang budak wanita telah melahirkan tuannya; jika engkau melihat orang yang bertelanjang kaki, tanpa memakai baju (miskin papa) serta

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

penggembala kambing telah saling berlomba dalam mendirikan bangunan megah yang menjulang tinggi.'
Kemudian lelaki tersebut segera pergi. Akupun terdiam sehingga Nabi bertanya kepadaku, 'Wahai Umar, tahukah engkau siapa yang bertanya tadi?' Aku menjawab, 'Allah dan Rasul-Nya lebih mengetahui.' Beliau bersabda, 'Ia adalah Jibril yang mengajarkan kalian tentang agama kalian'."

١) بينما نحن جلوس عند رسول الله صلى الله عليه وسلم ذات يوم إذ طلع علينا رجل شديد بياض الثياب شديد سواد الشعر، لا يرى عليه أثر السفر ولا يعرفه منا أحد

(Suatu ketika kami (para sahabat) duduk di dekat Rasulullah SAW, tiba-tiba muncul kepada kami seorang lelaki mengenakan pakaian yang sangat putih dan rambutnya amat hitam. Tak terlihat padanya tanda-tanda bekas perjalanan dan tak seorangpun diantara kami yang mengenalnya.)

إن هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية. والمترجم يستخدم الطريقة الحرفية لأنه يتبع تركيب لغة المصدر. والمترجم قام بأسلوب الزيادة في ترجمة كلمة "نحن"، ترجمها بكلمة *kami* وزاد بجملة *para sahabat* في قوسين. وهذا يدل على أن المترجم يريد أن يفهّم القارئين. وحذف المترجم ترجمة تركيب "ذات يوم" وهو لا يترجم هذا الظرف الزماني لأن هناك الظرف الأخر في أول الجملة يعني "بينما" التي معناها *ketika*. وأسلوب الزيادة الأخر وقع في كلمة *mengenakan* التي لا توجد في نص المصدر. وكذلك في كلمة *tanda-tanda* كان المترجم يستخدم أسلوب الزيادة. وفي هذه الترجمة كان فيها أيضا أسلوب النقل في ترجمة جملة ولا يعرفه منا أحد إلى *tak seorangpun diantara kami yang mengenalnya* يعني تقديم الاسم أي الفاعل على الفعل، وهذا لمطابقة بأسلوب اللغة الإندونيسية.

٢) حتى جلس إلى النبي صلى الله عليه وسلم فأسند ركبتيه إلى ركبتيه ووضع كفيه على فخذيه،

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(Ia segera duduk di hadapan Nabi, lalu lututnya disandarkan kepada lutut Nabi dan meletakkan kedua lengannya di atas paha Nabi,)

إن هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية. كان المترجم يستخدم الطريقة الحرفية وهو يتبع تركيب لغة المصدر. والمترجم في ترجمة "فأسند ركبتيه" إلى *lututnya disandarkan* قام بأسلوب النقل أو التغيير في التركيب يعني تقدم المفعول به وتأخير الفعل وتغيير الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول في ترجمته.

٣) وقال يا محمد، أخبرني عن الإسلام

(kemudian ia berkata: Hai Muhammad! Beritahukan kepadaku tentang Islam.)

هذه الترجمة هي الترجمة الحرفية. كان المترجم يستخدم الطريقة الحرفية وهو يتبع تركيب لغة المصدر. وهو لا يستخدم أي أسلوب في هذه الترجمة.

٤) فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "الإسلام أن تشهد أن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله، وتقيم الصلاة، وتؤتي الزكاة، وتصوم رمضان، وتحج البيت إن استطعت إليه سبيلاً"

(Rasulullah menjawab, 'Islam adalah engkau bersaksi tidak ada Tuhan melainkan Allah dan sesungguhnya Muhammad adalah Rasul Allah, menegakkan sholat, menunaikan zakat, berpuasa di bulan Ramadhan, dan engkau menunaikan haji ke baitullah jika engkau mampu melakukannya)

إن هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية. كان المترجم يستخدم الطريقة الحرفية وهو يتبع تركيب لغة المصدر. وهو يستخدم أسلوب الحذف يعني لا يترجم كلمة سبيلا في هذه الترجمة.

٥) قال: صدقت. فعجبنا له يسأله ويصدقه

(Lelaki itu berkata, 'Engkau benar'. Maka kami heran; ia yang bertanya, ia pula yang membenarkannya.)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية. كان المترجم يستخدم الطريقة الحرفية وهو يتبع تركيب لغة المصدر. واستخدم المترجم أسلوب الحذف في ترجمة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تركيب "له" وهو لا يترجمه إلى لغة الهدف. وجاز هذا لأنه لا يغير المضمون من لغة المصدر.

٦) قال: فأخبرني عن الإيمان

(Kemudian ia bertanya lagi, 'Beritahukan kepadaku tentang Iman'.)

هذه الترجمة هي من نوع الترجمة الحرفية. والمترجم في هذه الترجمة يستخدم الطريقة الحرفية. واستخدم المترجم أسلوب الزيادة في كلمة *Kemudian* و *lagi* التي لا توجد في لغة المصدر. وهذا –عند الباحثة– هو اختيار المترجم لتجمل ترجمته بأسلوب اللغة الإندونيسية، لأن هذه الأسئلة هي الأسئلة الثانية من السائل وإذا كان المترجم لا يزيد ترجمته بكلمة *Kemudian* و *lagi* فتكون ترجمته غريبة.

٧) قال: "أن تؤمن بالله، وملائكته، وكتبه، ورسله، واليوم الآخر، وتؤمن بالقدر خيره وشره"

(Nabi menjawab, 'Iman adalah engkau beriman kepada Allah, malaikat-Nya, kitab-kitab-Nya, para Rasul-Nya, hari akhir, dan beriman kepada takdir Allah yang baik dan yang buruk'.)

هذه الترجمة هي من نوع الترجمة الحرفية. والمترجم في هذه الترجمة يستخدم الطريقة الزيادة في كلمة *Iman* لأنها لا توجد في لغة المصدر. وهذا لتوضيح المعنى عند القارئين ولأن الأسئلة هي عن الإيمان وهذا جواب تلك الأسئلة.

٨) قال: صدقت. قال: فأخبرني عن الإحسان

(Ia berkata, 'Engkau benar'. Dia bertanya lagi, 'Beritahukan kepadaku tentang ihsan'.)

وهذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية. وكان فيها أسلوب الزيادة في كلمة *lagi* لأنها لا توجد في لغة المصدر. وهذا لأن السائل قد سأل قبله فتكون هذه الأسئلة هي الأسئلة الثالثة، لذلك زاد المترجم كلمة *lagi* في ترجمته.

٩) قال: "أن تعبد الله كأنك تراه فإن لم تكن تراه فإنه يراك"

(Nabi menjawab, 'Hendaklah engkau beribadah kepada Allah seakan-akan engkau melihat-Nya, kalaupun engkau tidak melihat-Nya, sesungguhnya Dia melihatmu')

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية. والمترجم في ترجمته استخدم الطريقة الحرفية.

١٠) قال: فأخبرني عن الساعة. قال: "ما المسئول عنها بأعلم من السائل"

(Lelaki itu bertanya lagi, 'Beritahukan kepadaku kapan terjadinya hari Kiamat.' Nabi menjawab, 'Yang ditanya tidak lebih tahu daripada yang bertanya.')

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية. وكان فيها أسلوب الزيادة في كلمة *lagi* لأنها لا توجد في نص المصدر، وكذلك جملة *kapan terjadinya* التي لا توجد أيضا في نص المصدر. أما سبب زيادة كلمة *lagi* —كما عرضتها الباحثة قبله– لأن السائل قد سأل قبله. أما في جملة *kapan terjadinya* كان المترجم —عند الباحثة– يريد أن يوضح المعنى للقارئين، وهذا يجوز ما دام المعنى من النص لا يتغير. وهناك أيضا أسلوب النقل في جملة *Yang ditanya tidak lebih tahu* يعني تقديم ترجمة الاسم "المسؤول" وتأخير ترجمة "ما" النافية. وهنا استخدم المترجم أيضا أسلوب الحذف في تركيب "عنها"، وهو لا يترجمه إلى اللغة الإندونيسية، وهذا لا يتغر المعنى المراد من نص المصدر، فلا مشكلة فيه.

١١) قال: فأخبرني عن أماراتها. قال: "أن تلد الأمة ربتها، وأن ترى الحفاة العراة العالة رعاء الشاء يتطاولون في البنيان"

(Diapun bertanya lagi, 'Beritahukan kepadaku tentang tanda-tandanya!' Nabi menjawab, 'Jika seorang budak wanita telah melahirkan tuannya; jika engkau melihat orang yang bertelanjang kaki, tanpa memakai baju (miskin papa) serta penggembala kambing telah saling berlomba dalam mendirikan bangunan megah yang menjulang tinggi.)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية. وكان المترجم يقوم بأسلوب الزيادة في كلمة *lagi* لأنها لا توجد في نص المصدر، وسبب زيادة كلمة *lagi* —كما عرضتها الباحثة قبله– لأن السائل قد سأل قبله. والمترجم في ترجمة كلمة الحفاة العراة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

العالة ترجمها ترجمة حرفية ولكن الكلمة في القوسين هذه ترجمة من كلمة العالة فلا يحتاج المترجم إلى القوسين لأن الكلمة فيه ليس الشرح أو البيان من الكلمة قبلها.

١٢) ثم انطلق فلبثت مليا، ثم قال: "يا عمر، أتدري من السائل؟"

(Kemudian lelaki tersebut segera pergi. Akupun terdiam sehingga Nabi bertanya kepadaku, 'Wahai Umar, tahukah engkau siapa yang bertanya tadi?')

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه يتبع تركيب نص المصدر. وفيها أسلوب الزيادة في كلمة *tadi* التي لا توجد في نص المصدر، وهذا –عند الباحثة– هو اختيار المترجم لإحياء ترجمته ولتأكيد الأسئلة، وزيادة كلمة *tadi* مطابقة بالسياق اللغوي في هذا التركيب الإندونيسي.

١٣) قلت: الله ورسوله أعلم. قال: "فإنه جبريل أتاكم يعلمكم دينكم

(Aku menjawab, 'Allah dan Rasul-Nya lebih mengetahui.' Beliau bersabda, 'Ia adalah Jibril yang mengajarkan kalian tentang agama kalian')

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه يتبع تركيب نص المصدر. واستخدم المترجم أسلوب الحذف في حرف التأكيد إن وهو لا يترجمها إلى اللغة الإندونيسية. وهذا قد حدث غالبا لأن في اللغة الإندونيسية كلمة تأكيد لا يستخدم كثيرا كما في اللغة العربية. ويجوز الحذف به لأن المعنى المراد لا يتغير.

الترجمة الثانية (لعبد المجيد تميم):

> *"Pada suatu hari sedang kami duduk menghadap Rasulullah SAW datanglah seorang berpakaian putih bersih, rambutnya hitam legam dan tiada tampak bekas-bekas perjalanan jauh padanya, tapi tak seorangpun diantara kami yang mengenalnya. Ia lalu duduk berhadap-hadapan dengan Nabi SAW lalu menyandarkan kedua lututnya pada lutut Nabi dan meletakkan kedua tangannya pada paha beliau (adat keakraban hubungan di negeri Arab).*

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Orang itu berkata: "Ya Muhammad! Terangkan padaku hal Islam!"

Nabi SAW bersabda: "Islam, ialah kamu mengakui bahwa tiada Tuhan kecuali Allah dan bahwa Muhammad utusan Allah, menegakkan shalat yang lima waktu, mengeluarkan zakat, berpuasa Ramadhan, dan menunaikan ibadat haji di Baitullah bila kamu mampu melakukannya".

Orang itu berkata: "ya, kamu benar".

Kami (Umar dkk.) Heran sekali sebab ia bertanya (bagaikan orang yang tidak mengerti sama sekali) tapi lalu membenarkan (bagaikan orang yang telah paham sebelumnya).

Orang itu berkata: "terangkan padaku tentang iman!"

Nabi SAW bersabda: "Kamu harus beriman kepada Tuhan Allah, kepada para malaikat-Nya, kepada kitab-kitab-Nya, kepada para utusan-Nya, kepada hari akhir dan harus beriman pula bahwa kejadian baik dan buruk adalah takdirnya."

Orang itu berkata: "ya, kamu benar! Sekarang terangkan padaku tentang ihsan (ikhlas)".

Nabi SAW bersabda: "Kamu harus beribadat kepada Allah SWT seakan engkau melihat-Nya. Sekalipun engkau tidak melihat-Nya, tapi Ia pasti melihat engkau."

Orang itu berkata: "terangkan padaku tentang hari kiamat!"

Nabi SAW menjawab: "yang ditanya tidak lebih mengetahui dari penanya (kita berdua sama-sama tidak mengetahui bila hari akhir itu akan terjadi)

Orang itu berkata: "terangkan padaku tanda-tandanya saja"

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Nabi SAW bersabda: "bila budak wanita melahirkan majikannya, bila engkau menyaksikan orang-orang papa melarat, tidak beralas kakinya, pakaiannya compang-camping, para pengembara ternak tiba-tiba bermegah-megahan mendiami gedung-gedung besar bertingkat."

Kemudian orang itu pergi, aku (Umar Khattab) berdiam diri beberapa saat.

Nabi SAW lalu bersabda: "Ya Umar! Tahukah kamu siapa yang bertanya itu?"

Aku menjawab: "Allah dan rasul-Nya yang lebih mengetahui".

Nabi SAW bersabda: "orang itu adalah Jibril yang datang perlu mengajarkanmu tentang agamamu."

١) بينما نحن جلوس عند رسول الله صلى الله عليه وسلم ذات يوم إذ طلع علينا رجل شديد بياض الثياب شديد سواد الشعر، لا يرى عليه أثر السفر ولا يعرفه منا أحد

(Pada suatu hari sedang kami duduk menghadap Rasulullah SAW datanglah seorang berpakaian putih bersih, rambutnya hitam legam dan tiada tampak bekas-bekas perjalanan jauh padanya, tapi tak seorangpun diantara kami yang mengenalnya.)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. أما الأساليب المستخدمة في هذه الترجمة هي أسلوب النقل يعني نقل ترجمة "ذات يوم" الذي وقع في أخير الجملة في نص المصدر إلى أول الجملة في نص الهدف، يعني *Pada suatu hari* . وهذا يجوز تذكيرا أن في اللغة الإندونيسية كانت الكلمة الظرفية قد تكون في أوائل الجملة أو في أواخرها. وهناك قام المترجم بأسلوب الحذف في ترجمة حرف إذ الفجائية. وكذلك أسلوب الإبدال الصرفي في ترجمة كلمة "أثر" الذي هو مفرد، وترجمها المترجم إلى شكل الجمع *bekas-bekas*. وفي هذه الترجمة كان فيها أيضا أسلوب النقل في ترجمة جملة ولا يعرفه منا أحد إلى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

tapi tak seorangpun diantara kami yang mengenalnya يعني تقديم الاسم أي الفاعل على الفعل، وهذا لمطابقة بأسلوب اللغة الإندونيسية.

٢) حتى جلس إلى النبي صلى الله عليه وسلم فأسند ركبتيه إلى ركبتيه ووضع كفيه على فخذيه،

(Ia lalu duduk berhadap-hadapan dengan Nabi SAW lalu menyandarkan kedua lututnya pada lutut Nabi dan meletakkan kedua tangannya pada paha beliau (adat keakraban hubungan di negeri Arab).

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. واستخدم المترجم أسلوب الزيادة في كلمة *berhadap-hadapan* التي لا توجد في نص المصدر. وزاد المترجم أيضا بجملة *adat keakraban hubungan di negeri Arab* التي وضعها في قوسين لتوضيح المعنى المراد.

٣) وقال يا محمد، أخبرني عن الإسلام

(Orang itu berkata: "Ya Muhammad! Terangkan padaku hal Islam!")

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. وكان المترجم يقوم بأسلوب الزيادة في ترجمته يعني في كلمة *hal* فمن الممكن أن المترجم يريد أن يوضح المعنى.

٤) فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "الإسلام أن تشهد أن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله، وتقيم الصلاة، وتؤتي الزكاة، وتصوم رمضان، وتحج البيت إن استطعت إليه سبيلاً"

(Nabi SAW bersabda: "Islam, ialah kamu mengakui bahwa tiada Tuhan kecuali Allah dan bahwa Muhammad utusan Allah, menegakkan shalat yang lima waktu, mengeluarkan zakat, berpuasa Ramadhan, dan menunaikan ibadat haji di Baitullah bila kamu mampu melakukannya".)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. استخدم المترجم أسلوب الحذف في ترجمة كلمة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

سبيلا ولكن ترجمته قد يشتمل على المعنى من لغة المصدر. واستخدم أيضا أسلوب الزيادة في جملة *yang lima waktu* لأنها لا توجد في نص المصدر. وهذا لتوضيح معنى الصلاة المراد في نص المصدر يعني الصلاة المفروضة.

٥) قال: صدقت. فعجبنا له يسأله ويصدقه

(Orang itu berkata: "ya, kamu benar". Kami (Umar dkk.) Heran sekali sebab ia bertanya (bagaikan orang yang tidak mengerti sama sekali) tapi lalu membenarkan (bagaikan orang yang telah paham sebelumnya).)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. وهو استخدم أسلوب الزيادة في كلمة *ya* لأن في النص المترجم لا توجد كلمة نعم أو ما يشبه معناها. كان المترجم يستخدم الطريقة المعنوية في هذه الترجمة نظرا بأن المترجم لا يتبع تركيب لغة المصدر ويركز في المعنى. وهو زاد شرحا في ترجمته يعني *bagaikan orang yang tidak mengerti sama sekali* التي لا توجد في النص المترجم وكذلك في *bagaikan orang yang telah paham sebelumnya*. رأت الباحثة أن المترجم يرغب في توسيع ترجمته لتوضيح معناها.

٦) قال: فأخبرني عن الإيمان

(Orang itu berkata: "terangkan padaku tentang iman!")

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه قام بمحاكاة تركيب نص المصدر.

٧) قال: "أن تؤمن بالله، وملائكته، وكتبه، ورسله، واليوم الآخر، وتؤمن بالقدر خيره وشره"

(Nabi SAW bersabda: "Kamu harus beriman kepada Tuhan Allah, kepada para malaikat-Nya, kepada kitab-kitab-Nya, kepada para utusan-Nya, kepada hari akhir dan harus beriman pula bahwa kejadian baik dan buruk adalah takdirnya.")

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. وقام المترجم بأسلوب الزيادة في كلمة *harus*

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

التي لا توجد في النص المترجم. وكذلك الزيادة في كلمة *kepada* التي كررها المترجم في كل الكلمة بعد الفاصلة، وهي لا توجد في النص المترجم. وفي ترجمة جملة "وتؤمن بالقدر خيره وشره" كان المترجم استخدم أسلوب النقل، يعني تقديم ترجمة البدل على ترجمة مبدل منه.

٨) قال: صدقت. قال: فأخبرني عن الإحسان

(Orang itu berkata: "ya, kamu benar! Sekarang terangkan padaku tentang ihsan (ikhlas)".)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. وهو استخدم أسلوب الزيادة في كلمة *ya* لأن في النص المترجم لا توجد كلمة نعم أو ما يشبه معناها. واستخدم أيضا أسلوب الزيادة في كلمة *Sekarang* لأنها لا توجد في النص المترجم. وفي ترجمة كلمة الإحسان كان المترجم زاد ترجمتها بكلمة *ikhlas* لتوضيح معناها.

٩) قال: "أن تعبد الله كأنك تراه فإن لم تكن تراه فإنه يراك"

(Nabi SAW bersabda: "Kamu harus beribadat kepada Allah SWT seakan engkau melihat-Nya. Sekalipun engkau tidak melihat-Nya, tapi Ia pasti melihat engkau.")

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه قام بمحاكاة تركيب نص المصدر.

١٠) قال: فأخبرني عن الساعة. قال: "ما المسئول عنها بأعلم من السائل"

(Orang itu berkata: "terangkan padaku tentang hari kiamat!" Nabi SAW menjawab: "yang ditanya tidak lebih mengetahui dari penanya (kita berdua sama-sama tidak mengetahui bila hari akhir itu akan terjadi))

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. وهناك أيضا أسلوب النقل في جملة *Yang ditanya tidak lebih tahu* يعني تقديم ترجمة الاسم "المسؤول" وتأخير ترجمة "ما" النافية. وهنا استخدم المترجم أيضا أسلوب الحذف في تركيب "عنها"، وهو لا يترجمه إلى اللغة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الإندونيسية، وهذا لا يتغير المعنى المراد من نص المصدر، فلا مشكلة فيه. وزاد المترجم بشرح الجملة يعني *kita berdua sama-sama tidak mengetahui bila hari akhir itu akan terjadi* الذي وضعها في قوسين، وهذا الشرح –عند الباحثة– لا يحتاج في هذه الترجمة لأن الجملة قبله قد كان واضحا.

١١) قال: فأخبرني عن أماراتها. قال: "أن تلد الأمة ربتها، وأن ترى الحفاة العراة العالة رعاء الشاء يتطاولون في البنيان"

(Orang itu berkata: "terangkan padaku tanda-tandanya saja" Nabi SAW bersabda: "bila budak wanita melahirkan majikannya, bila engkau menyaksikan orang-orang papa melarat, tidak beralas kakinya, pakaiannya compang-camping, para pengembara ternak tiba-tiba bermegah-megahan mendiami gedung-gedung besar bertingkat.")

واستخدم المترجم الطريقة المعنوية لأنه لا يقوم بمحاكاة تركيب نص المصدر، والمترجم لا يرتب في ترجمة كلمة الحفاة العراة العالة. واستخدم المترجم أسلوب الزيادة في كلمة *tiba-tiba* التي لا توجد في النص المترجم.

١٢) ثم انطلق فلبثت مليا، ثم قال: "يا عمر، أتدري من السائل؟"

(Kemudian orang itu pergi, aku (Umar Khattab) berdiam diri beberapa saat. Nabi SAW lalu bersabda: "Ya Umar! Tahukah kamu siapa yang bertanya itu?")

واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. واستخدم المترجم أسلوب الزيادة في ترجمة ضمير التاء التي يدل على "أنا". فالمترجم زاد بعد *aku* كلمة بكلمة *(Umar Khattab)* في قوسين كأنه سيذكر القارئين على أن "أنا" في هذا الحديث هو عمر بن الخطاب.

١٣) قلت: الله ورسوله أعلم. قال: "فإنه جبريل أتاكم يعلمكم دينكم

(Aku menjawab: "Allah dan rasul-Nya yang lebih mengetahui". Nabi SAW bersabda: "orang itu adalah Jibril yang datang perlu mengajarkanmu tentang agamamu.")

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

واستخدم المترجم الطريقة الحرفية لأنه قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. واستخدم المترجم أسلوب الحذف في ترجمة حرف التأكيد إن لأن –كما عرضتها الباحثة– العرب استخدم كثيرا من التأكيد لتجمل القول والإندونيسي لا يستخدمه كثيرا.

المقارنة الدلالية:

١) بينما نحن جلوس عند رسول الله صلى الله عليه وسلم ذات يوم إذ طلع علينا رجل شديد بياض الثياب شديد سواد الشعر، لا يرى عليه أثر السفر ولا يعرفه منا أحد.

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
Suatu ketika *kami* ***(para sahabat)*** *duduk* ***di dekat*** *Rasulullah SAW,* ***tiba-tiba muncul*** *kepada kami seorang lelaki mengenakan pakaian yang* ***sangat putih*** *dan rambutnya* ***amat hitam****. Tak terlihat padanya tanda-tanda bekas perjalanan dan tak seorangpun diantara kami yang mengenalnya.*	***Pada suatu hari sedang*** *kami duduk* ***menghadap*** *Rasulullah SAW* ***datanglah seorang*** *berpakaian* ***putih bersih****, rambutnya* ***hitam legam*** *dan tiada tampak bekas-bekas perjalanan jauh padanya, tapi tak seorangpun diantara kami yang mengenalnya.*

وهذا الحديث الثاني يبدأ بالبيان على حالة الصحابة عند الجلوس مع النبي صلى الله عليه وسلم. وكان مهيل ظفير في ترجمة لفظ بينما اختار كلمة *suatu ketika* وأما عبد المجيد تميم اختار كلمة *sedang* ولكنه وضعها بعد كلمة *Pada suatu hari* والمعنى هذا اللفظ في المعجم المنور هو *di waktu, di tengah-tengah, sedang*. ورأت الباحثة أن المترجم الأول استخدم المعنى المعجمي لأن كلمة *suatu ketika* متساوية معناه بالمعنى المعجمي من هذه اللظرف. والمترجم الثاني استخدم المعنى المعجمي ولكنه في وضع هذه الترجمة لا يناسب بأسلوب اللغة الإندونيسية. فعند رأي الباحثة أن الترجمة المناسبة لهذا الجملة بأسلوب لغة الإندونيسية العادة هي *pada suatu hari ketika kami sedang duduk*.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفي ترجمة ظرف الزمن عند كان المترجم الأول ترجمها بكلمة *di dekat* والمترجم الثاني بكلمة *menghadap* والمعنى المعجمي منه كما ورد في المعجم المنور هو *pada, di, di dekat, di hadapan*. ونرى أن كليهما استخدما المعنى المعجمي لترجمة هذا اللفظ ولكنهما اختارا الكلمة المتباينة. ثم في ترجمة فعل "طلع على" الذي معناه في المعجم المنور هو أتى بغتة أي *muncul dengan tiba-tiba* كان كلا المترجمين استخدما المعنى المعجمي فالأول اختار كلمة *muncul* والثاني كلمة *datang*. والباحثة في هذه تميل إلى المترجم الثاني لأن هذه الكلمة أكثر تناسبا بالسياق. ثم في ترجمة لفظ "رجل" الذي كان معناه في المعجم المنور هو *orang laki* اختار مهيل ظفير *seorang lelaki* وأما عبد المجيد تميم اختار *seseorang*. وعرفنا منه أن المترجم الأول استخدم المعنى المعجمي في ترجمتها وأما المترجم الثاني المعنى الموسع منه ورأت الباحثة أن الترجمة الأولى هي أحسن ومناسبا بالسياق. ثم في ترجمة شديد بياض الثياب وشديد سواد الشعر كان مهيل ظفير ترجمها إلى *pakaian yang sangat putih dan rambutnya amat hitam* وعبد المجيد تميم إلى *berpakaian putih bersih, rambutnya hitam legam*. حقيقة أن كل من الترجمتين لهما معنى متساو في اللغة الإندونيسية، أما معنى لفظ شديد في المعجم هو *kuat, kokoh, sangat*. فكلمة *legam* و*bersih* ليست المعنى المعجمي من كلمة شديد ولكن كلمة *legam* إذا وقع بعد *hitam* فمعناه يدل على شديد وكذلك كلمة *bersih* إذا وقعت بعد *putih*. ثم في ترجمة كلمة أثر التي كان معناها في المعجم هو *bekas* اختار المترجم الأول كلمة *tanda-tanda bekas* في اللغة الإندونيسية واختار المترجم الثاني كلمة *bekas-bekas*. وكلاهما استخدم المعنى المعجمي.

٢) حتى جلس إلى النبي صلى الله عليه وسلم فأسند ركبتيه إلى ركبتيه ووضع كفيه على فخذيه،

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الترجمة لعبد المجيد تميم	الترجمة لمهيل ظفير
*Ia **lalu** duduk **berhadap-hadapan** dengan Nabi SAW lalu **menyandarkan kedua** lututnya pada lutut Nabi dan meletakkan kedua tangannya pada paha beliau **(adat keakraban hubungan di negeri Arab).***	*Ia **segera** duduk di hadapan Nabi, lalu lututnya **disandarkan** kepada lutut Nabi dan meletakkan kedua lengannya di atas paha Nabi,*

والجملة بعدها: حتى جلس إلى النبي... الخ كان المترجم الأول ترجمها كما أن معناها في المعجم والمترجم الثاني يفسر هذه الترجمة بجملة *adat keakraban hubungan di negeri Arab* ، وهذا بسبب اختلاف الثقافة بين العربية والإندونيسية وأراد المترجم أن يعرف القارئين أن ما فعل الرجل في هذا الحال في الحديث هو من عادة الثقافة العربية الذي لا بوجد في الثقافة الإندونيسية.

٣) وقال يا محمد، أخبرني عن الإسلام

الترجمة لعبد المجيد تميم	الترجمة لمهيل ظفير
*Orang itu berkata: "**Ya** Muhammad! **Terangkan** padaku **hal** Islam!"*	*kemudian ia berkata, '**Hai** Muhammad! **Beritahukan** kepadaku **tentang** Islam'.*

وفي ترجمة قول الرجل إلى النبي ص.م كان المترجم الأول يترجم حرف النداء بكلمة *Hai* والمترجم الثاني بكلمة *Ya* ومعناه المعجمي هو *Hai*. وعند الباحثة ترجمة حرف النداء إلى *Ya* هذا غير صحيح لأن *Ya* معناها في العربية هو نعم. ورأت الباحثة أن من الممكن أن ترجم المترجم هذا الحرف بكلمة *Ya* بسبب التداخل اللغوي يعني تأثر لغة المصدر على لغة الهدف. ثم في ترجمة فعل أخبر كان مهيل ظفير اختار كلمة *beritahukan* وعبد المجيد تميم اختار كلمة *terangkan* وأما معناه في المعجم المنور

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هو *memberitahukan, menceritakan*. فمن هنا نعرف أن المترجمين يستخدمين المعنى المعجمي في ترجمة هذا الفعل.

٤) فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "الإسلام أن تشهد أن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله، وتقيم الصلاة، وتؤتي الزكاة، وتصوم رمضان، وتحج البيت إن استطعت إليه سبيلاً"

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
*Rasulullah **menjawab**, 'Islam adalah engkau **bersaksi** tidak ada Tuhan melainkan Allah dan **sesungguhnya** Muhammad adalah **Rasul** Allah, menegakkan sholat, **menunaikan** zakat, berpuasa **di bulan** Ramadhan, dan engkau menunaikan haji ke baitullah jika engkau mampu melakukannya'.*	*Nabi SAW **bersabda**: "Islam, ialah kamu **mengakui** bahwa tiada Tuhan kecuali Allah dan bahwa Muhammad **utusan** Allah, menegakkan shalat **yang lima waktu**, **mengeluarkan** zakat, berpuasa Ramadhan, dan menunaikan ibadat haji di Baitullah bila kamu mampu melakukannya".*

وفي الجملة بعدها، ترجم مهيل ظفير فعل قال الذي معناه في المعجم المنور هو *berkata* بكلمة *menjawab* لأن هذا الجملة تقع بعد السؤال، فهو استخدم المعنى السياقي في هذه الترجمة، فالسياق اللغوي يلزمه لاستعمال هذه الكلمة. وأما عبد المجيد تميم ترجمها إلى *bersabda* يمكن لأن فاعل هذا الفعل هو الرسول فتكون كلمة *bersabda* ألطف من كلمة *berkata* في اللغة الإندونيسية. وفي رأي الباحثة أن كلمة *menjawab* أكثر تناسبا في هذه الترجمة لأنها مطابقة بالسياق اللغوي في هذه الجملة. ثم كان مهيل ظفير يترجم فعل تشهد بكلمة *bersaksi* وعبد المجيد تميم يترجمها بكلمة *mengakui*. والمعنى المعجمي من هذا الفعل في المعجم المنور *menyaksikan, mengakui, bersumpah*، فمن هنا نعرف أن كل من المترجمين ترجما هذه الكلمة بالمعنى المعجمي. وفي ترجمة جملة تقيم الصلاة كان كل المترجم اختار كلمة *menegakkan*. ومعناه في المعجم المنور هو

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

mendirikan, menegakkan, menunaikan, mengerjakan. ومن هنا عرف أن المترجمين الأول والثاني كليهما استخدما المعنى المعجمي، هذه ترجمة صحيحة ولكن الباحثة رأت أن كلمة إقام إذا أسندت إلى كلمة الصلاة أحسن أن ترجمها إلى *menunaikan* أو *mengerjakan*. وهذا أحسن في أسلوب اللغة الإندونيسية. وفي ترجمة كلمة الصلاة كان المترجم الأول ترجمها بالمعنى المعجمي يعني *sholat* كما كان في المعجم المنور. وعبد المجيد تميم ترجمها إلى *sholat lima waktu* وهذا هو المعنى السياقي، لأن السياق اللغوي من هذا الحديث دل على أن الصلاة المقصودة هي الصلاة المفروضة أي الصلوات الخمسة.وفي ترجمة فعل تؤتي اختارا مهيل ظفير كلمة *menunaikan*. وعبد المجيد تميم اختار كلمة *mengeluarkan* وأما معناه في المعجم المنور هو *memberikan, mendatangkan*. من هنا عرف أن كل من المترجم ترجما هذه الكلمة بالمعنى المعجمي لأن كلمة *menunaikan* و *mengeluarkan* لها مقصود متساو بكلمة *memberikan* ولكن الباحثة رأت أن هذا الفعل إذا أسند إلى كلمة الزكاة أحسن أن ترجمها إلى *memberikan*. وذكر أيضا في المعجم المنور أن معنى إيتاء الزكاة هو إعطاء الزكاة. ومعنى كلمة "زكاة" في المعجم المنور هو *kesucian, kebersihan, shodaqoh, zakat*. وكل من المترجم ترجماها بكلمة *zakat* لأن في اللغة الإندونيسية كانت هذه الكلمة قد استخدمها الناس في الغالب. وكان في ترجمة كلمة "تحج البيت" كل منهما يترجمها إلى *menunaikan ibadah haji* والمعنى المعجمي من هذه الكلمة هو *naik haji, berziarah ke baitullah*. وفي ترجمة كلمة "البيت" كلا المترجمين يترجماها بكلمة *Baitullah*. ومعناها في المعجم المنور هو *rumah, keluarga, makam*. والسياق اللغوي أراد معنى *baitullah* بسبب وقوعه بعد كلمة حج .

٥) قال: صدقت. فعجبنا له يسأله ويصدقه

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

*Orang itu berkata: "**ya**, kamu benar". Kami **(Umar dkk.)** Heran sekali **sebab** ia bertanya **(bagaikan orang yang tidak mengerti sama sekali)** tapi lalu membenarkan **(bagaikan orang yang telah paham sebelumnya).***	*Lelaki itu berkata, 'Engkau benar'. Maka kami heran; ia yang bertanya, ia pula yang membenarkannya.*

والجملة بعدها، كان المترجم الأول ترجم فعل صدقت إلى *kamu benar* والمترجم الثاني ترجمها إلى *ya, kamu benar* يعني بالزيادة في أوله، وهذه الزيادة لا تغير المعنى المراد من نص المصدر تغييرا كبيرا ولكن هذه الزيادة حقيقة لا تحتاج لأن الكلمة قد كانت واضحة دونها. وفي ترجمة جملة فعجبنا له...الخ كان مهيل ظفير ترجمها ترجمة حرفية بسيطة بالمعنى المعجمي وأما عبد المجيد تميم ترجمها ترجمة معنوية كثيرة بالتفسير.

٦) قال: فأخبرني عن الإيمان

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
***Kemudian** ia bertanya **lagi**, '**Beritahukan** kepadaku tentang Iman'.*	*Orang itu **berkata**: "**terangkan** padaku tentang iman!"*

في ترجمة فعل أخبر اختار مهيل ظفير كلمة *beritahukan* واختار عبد المجيد تميم كلمة *terangkan* والبيان كما في قبل.

٧) قال: "أن تؤمن بالله، وملائكته، وكتبه، ورسله، واليوم الآخر، وتؤمن بالقدر خيره وشره"

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
*Nabi **menjawab**, '**Iman adalah** engkau beriman kepada Allah, malaikat-Nya, kitab-kitab-Nya, para Rasul-Nya, hari akhir, dan **beriman kepada takdir Allah yang baik dan yang buruk'**.*	*Nabi SAW **bersabda**: "Kamu harus beriman kepada Tuhan Allah, kepada para malaikat-Nya, kepada kitab-kitab-Nya, kepada para utusan-Nya, kepada hari akhir dan harus **beriman pula bahwa kejadian baik dan buruk adalah takdirnya**."*

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفي البيان عن الإيمان، في ترجمة فعل قال اختار مهيل ظفير *menjawab* وأما عبد المجيد تميم ترجمها إلى *bersabda* والبيان كما قبله. ثم في ترجمة لفظ الإيمان الذي معناه المعجمي هو *percaya, iman* اختار مهيل ظفير وعبد المجيد تميم كلمة *iman* وهذه الكلمة قد فهمه الإندونيسيون خاصة المسلمون. وفي ترجمة جملة وتؤمن بالقدر خيره وشره ترجمها مهيل ظفير باستخدام معناها المعجمي وأما عبد المجيد ترجمها معنوية إلى *beriman pula bahwa kejadian baik dan buruk adalah takdirnya* وهذا –عند الباحثة– لا يناسب معناه بالقواعد النحوية في اللغة العربية لأن الكلمتان (خيره وشره) هما بدل بعض من كل من كلمة القدر، فالخير جزء من القدر وكذلك الشر. فأحسن ترجمته هو كما ترجمها مهيل ظفير *beriman kepada takdir Allah yang baik dan yang buruk*.

٨) قال: صدقت. قال: فأخبرني عن الإحسان

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
*Ia berkata, 'Engkau benar'. **Dia bertanya lagi**, 'Beritahukan kepadaku tentang ihsan'.*	*Orang itu berkata: "**ya**, kamu benar! **Sekarang terangkan** padaku tentang ihsan **(ikhlas)**".*

في ترجمة فعل أخبر اختار مهيل ظفير كلمة *beritahukan* واختار عبد المجيد تميم كلمة *terangkan* والبيان كما في قبل.

٩) قال: "أن تعبد الله كأنك تراه فإن لم تكن تراه فإنه يراك"

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
*Nabi **menjawab**, '**Hendaklah** engkau beribadah kepada Allah seakan-akan engkau melihat-Nya, kalaupun engkau tidak melihat-Nya, sesungguhnya Dia melihatmu.'*	*Nabi SAW bersabda: "Kamu **harus** beribadat kepada Allah SWT seakan engkau melihat-Nya. Sekalipun engkau tidak melihat-Nya, tapi Ia **pasti** melihat engkau."*

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفي البيان عن الإحسان، وفي ترجمة فعل قال اختار مهيل ظفير *menjawab* وأما عبد المجيد تميم ترجمها إلى *bersabda* والبيان كما قبله. ثم في ترجمة لفظ الإحسان الذي معناه المعجمي هو *Hal berbuat kebaikan, kedermawanan, kemurahan hati* اختار مهيل ظفير وعبد المجيد تميم كلمة *ihsan* وزاد عبد المجيد بكلمة *ikhlas* التي قد فهمها الإندونيسيون خاصة المسلمون وهذه الزيادة عند الباحثة تناسب بمعنى لفظ الإيمان. ومعنى لفظ الإخلاص في المعجم المنور هو *keikhlasan, ketulusan hati* وذكر في ترجمة الوافي في شرح الأربعين أن الإحسان هو الإخلاص، فصحت هذه الزيادة. ثم في ترجمة أن تعبد الله...الخ كان في أولها اختار مهيل ظفير كلمة *Hendaklah* وعبد المجيد اختار *harus*. وعند الباحثة أن السياق في هذه الحديث أراد بالوعيظ لا الوجوب وذكر ترجمة الوافي في شرح الأربعين أن المراد منه هو الوعيظ.

١٠) قال: فأخبرني عن الساعة. قال: "ما المسئول عنها بأعلم من السائل"

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
*Lelaki itu **bertanya lagi**, '**Beritahukan** kepadaku **kapan terjadinya** hari Kiamat.' Nabi menjawab, 'Yang ditanya tidak lebih tahu daripada yang bertanya.'*	*Orang itu **berkata**: "**terangkan** padaku tentang hari kiamat!" Nabi SAW menjawab: "yang ditanya tidak lebih mengetahui dari penanya **(kita berdua sama-sama tidak mengetahui bila hari akhir itu akan terjadi)***

ثم في البيان عن الساعة، كان المترجم الأول يفسر القول "أخبرني عن الساعة" بكلمة *kapan terjadinya* والمترجم الثاني ترجمها باستخدام المعنى المعجمي دون أي التفسير. والزيادة في الترجمة الأولى —عند الباحثة– لا يغير المضمون من اللغة المصدر فلا بأس فيها. والمعنى المطلوب من هذه الجملة هو أن السائل يريد الخبر عن يوم القيامة أي متى حدث. وفي ترجمة إجابة النبي عن ذلك السؤال، كان المترجم الأول ترجمها ترجمة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بسيطة كما معناه في المعجم. والمترجم الثاني يفسرها بالتفسير الذي في الحقيقة لا يحتاج. ومن المستحسن —عند الباحثة– أن يحذف هذا التفسير أو الشرح.

١١) قال: فأخبرني عن أماراتها. قال: "أن تلد الأمة ربتها، وأن ترى الحفاة العراة العالة رعاء الشاء يتطاولون في البنيان"

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
Diapun ***bertanya lagi****, 'Beritahukan kepadaku tentang tanda-tandanya!' Nabi* ***menjawab****, 'Jika seorang budak wanita telah melahirkan* ***tuannya****; jika engkau* ***melihat*** *orang yang* ***bertelanjang kaki, tanpa memakai baju (miskin papa) serta penggembala*** *kambing telah saling* ***berlomba dalam mendirikan bangunan megah yang menjulang tinggi.****'*	*Orang itu* ***berkata****: "****terangkan*** *padaku tanda-tandanya saja" Nabi SAW* ***bersabda****: "bila budak wanita melahirkan* ***majikannya****, bila engkau* ***menyaksikan*** *orang-orang* ***papa melarat, tidak beralas kakinya, pakaiannya compang-camping, para pengembara*** *ternak tiba-tiba* ***bermegah-megahan mendiami gedung-gedung besar bertingkat****."*

وفي ترجمة النص عن علامات الساعة، كان في ترجمة كلمة أمارات التي هي جمع من أمارة ومعناه المعجمي هو اختار المترجم الأول والثاني كلمة *tanda-tanda* وهذا يدل على أن كليهما استخدما المعنى المعجمي. وفي ترجمة إجابة النبي عن ذلك السؤال "أن تلد الأمة ربتها"، كان في ترجمة كلمة أمة كل من المترجمين ترجمها بالمعنى المعجمي هو *budak wanita*. وفي ترجمة كلمة ربة التي معناها المعجمي هو *majikan, nyonya* اختار مهيل ظفير كلمة *tuan* واختار عبد المجيد تميم *majikan*. ومن هنا نعرف أن المترجمين استخدم المعنى المعجمي. ثم في ترجمة "الحفاة العراة العالة" كان مهيل ظفير ترجمها إلى: *orang yang bertelanjang kaki, tanpa memakai baju (miskin papa)* وعبد المجيد تميم ترجمها إلى *orang-orang papa melarat, tidak beralas kakinya, pakaiannya compang-camping*. والمعنى المعجمي من هذه الألفاظ هو: الحفاة جمع من الحافِي معناها *yang*

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

bertelanjang kaki والعراة جمع من العاري معناها *Yang telanjang* والعالة جمع من عائل معناها *Yang faqir, miskin*. ومن هنا نعرف أن كليهما ترجماها بالمعنى المعجمي لكن غير مرتية في وضعها. وكان عبد المجيد تميم في إعطاء المعنى لكلمة العراة ترجمها إلى *pakaiannya compang-camping*، وهو الشرح الذي أراد المترجم أن يبلغه إلى القارئ. والترجمة المناسبة بالص المصدر –عند الباحثة– هي: *orang yang tidak beralas kaki, tidak berpakaian, dan miskin*. ثم في ترجمةجملة "رعاء الشاء" كان المترجم الأول في ترجمة كلمة رعاء التي هي جمع من الراعي ومعناها المعجمي هو *Penggembala* اختار مهيل ظفير المعنى المعحمي منها، وأما عبد المجيد تميم ترجمها إلى *pengembara*. ورأت الباحثة أن ترجمة عبد المجيد تميم لا يطابق بمعنى كلمة رعاء. فكلمة *pengembara* لها معنى متساو بكلمة مُتَشَرِّد أو اِبْنُ السَّبِيْلِ في اللغة العربية ولا تتساوى هذه الكلمة بكلمة رعاء. وظنت الباحثة أن الأخطأ في هذه الترجمة هو بسبب قرابة كلمة *Penggembala* و*pengembara* في النطق، حتى تكون المترجم خاطئ في اختيار اللفظ. والمعنى بينهما بعيدة. ثم في ترجمة يتطاولون في البنيان، كان فعل تطاول لها معنى المعجمي تكبر أي *sombong, congkak* والمترجم الأول ترجم هذه الجملة إلى *saling berlomba dalam mendirikan bangunan megah yang menjulang tinggi.* والمترجم الثاني ترجمها إلى *bermegah-megahan mendiami gedung-gedung besar bertingkat*. كلاهما ترجمها بالتفسير وهذا التفسير عند الباحثة يناسب بالسياق ولا يغير المعنى المراد.

١٢) ثم انطلق فلبثت مليا، ثم قال: "يا عمر، أتدري من السائل؟"

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
*Kemudian lelaki tersebut segera pergi. Akupun terdiam sehingga Nabi **bertanya** kepadaku, '**Wahai** Umar, tahukah engkau siapa yang bertanya tadi?'*	*Kemudian orang itu pergi, aku (Umar Khattab) berdiam diri **beberapa saat**. Nabi SAW lalu **bersabda**: "**Ya** Umar! Tahukah kamu siapa yang bertanya itu?"*

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ثم في ترجمة "انطلق فلبثت مليا"، كان المترجمان الأول والثاني ترجم فعل انطلق بمعناه المعجمي وهو *pergi*. وفي ترجمة فعل لبث الذي معناه المعجمي هو *tinggal, berdiam, menetap, berdomisili* كان مهيل ظفير اختار كلمة *terdiam* وأما عبد المجيد تميم اختار *berdiam diri*. ومن هنا عرفت الباحثة أن المترجمين يستخدمان المعنى المعجمي في هذا اللفظ. وفي ترجمة كلمة مليا التي معناها المعجمي الطويل من الزمان هو *Masa yang lama*، كان مهيل ظفير لا يترجمها وعبد المجيد تميم ترجمها إلى *beberapa saat*. ووافقت الباحثة بترجمة عبد المجيد تميم لأن تلك الكلمة قد وكلت معنى كلمة ملي.

ثم في ترجمة قول النبي "يا عمر، أتدري من السائل؟ "، كما في البيان من قبله، كان مهيل ظفير ترجم حرف النداء بكلمة *Hai* وعبد المجيد تميم ترجمها بكلمة *Ya* ومعناه المعجمي هو *Hai*. وعند الباحثة ترجمة حرف النداء إلى *Ya* هذا غير صحيح لأن *Ya* معناها في العربية هو نعم. ورأت الباحثة أن من الممكن أن ترجم المترجم هذا الحرف بكلمة *Ya* بسبب التداخل اللغوي يعني تأثر لغة المصدر على لغة الهدف. وفي ترجمة فعل درى كان كل من المترجمين استخدم المعنى المعجمي منه وهو *mengetahui*. ثم في ترجمة كلمة السائل التي هي فاعل من فعل سأل ومعناه المعجمي هو *bertanya, meminta*، كان كل من المترجمين استخدما المعنى المعجمي في ترجمتهما وهو *yang bertanya*.

١٣) قلت: الله ورسوله أعلم. قال: "فإنه جبريل أتاكم يعلمكم دينكم

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
Aku menjawab, 'Allah dan Rasul-Nya lebih mengetahui.' *Beliau bersabda, 'Ia adalah Jibril yang mengajarkan **kalian** tentang agama **kalian**'.*	*Aku menjawab: "Allah dan rasul-Nya yang lebih mengetahui".* *Nabi SAW bersabda: "orang itu adalah Jibril yang **datang** perlu mengajarkan**mu** tentang agama**mu**."*

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفي ترجمة "قلت: الله ورسوله أعلم" كان كل من المترجمين استخدم المعنى المعجمي. وكذلك في ترجمة قول النبي "فإنه جبريل أتاكم يعلمكم دينكم" كان كل من المترجمين استخدم المعنى المعجمي.

٢. الحديث الثالث

"بُني الإسلام على خمس: شهادة أن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله، وإقام الصلاة، وإيتاء الزكاة، وحج البيت، وصوم رمضان."

تحليل الترجمة:

الترجمة الأولى (لمهيل ظفر):

"Islam dibangun atas lima pilar: (1) persaksian bahwa tiada Tuhan selain Allah, dan Muhammad Rasul Allah, (2) mendirikan sholat, (3) mengeluarkan zakat, (4) melaksanakan ibadah haji, dan (5) berpuasa Ramadhan."

١) بُني الإسلام على خمس (*Islam dibangun atas lima pilar*)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، نظرا إلى أن المترجم استخدم الطريقة الحرفية وهو قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. وكان المترجم استخدم أسلوب الزيادة في كلمة *pilar* التي لا توجد في النص المترجم. وهذ الزيادة عند الباحثة زيادة مضبوطة لأن البنيان يتعلق كثير بالعماد. وهذا الحديث يتمثل الإسلام بالبناء.

٢) شهادة أن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله

(persaksian bahwa tiada Tuhan selain Allah, dan Muhammad Rasul Allah)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، نظرا إلى أن المترجم استخدم الطريقة الحرفية وهو قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. استخدم المترجم أسلوب الحذف في ترجمة حرف العطف واو وأعطى لإبداله النمرة في كل نقطة لتفصيلها. واستخدم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المترجم أسلوب الحذف أيضا في ترجمة حرف التأكيد أن، وهذا قد حدث كثير في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٣) وإقام الصلاة، وإيتاء الزكاة، وحج البيت، وصوم رمضان

((2) mendirikan sholat, (3) mengeluarkan zakat, (4) melaksanakan ibadah haji, dan (5) berpuasa Ramadhan.")

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، نظرا إلى أن المترجم استخدم الطريقة الحرفية وهو قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. واستخدم المترجم أسلوب الحذف في ترجمة حرف العطف واو وأعطى لإبداله النمرة في كل نقطة لتفصيلها كما قد شرحتها الباحثة من قبل. وحذف المترجم أيضا ترجمة كلمة "البيت"، ففي النص الإندونيسي لا يوجد الترجمة من هذه الكلمة.

الترجمة الثانية (لعبد المجيد تميم):

> *Islam dibina atas lima dasar: 1. Pengakuan bahwa tidak ada Tuhan selain Allah swt. dan sesungguhnya Muhammad Pesuruh-Nya. 2. Menegakkan sholat lima waktu. 3. Mengeluarkan zakat. 4. Melakukan ibadah haji di Baitullah bagi yang mampu. 5. Berpuasa pada bulan Ramadhan.*

١) بُني الإسلام على خمس (*Islam dibina atas lima dasar*)

هذه الترجمة من حيث نوعها هي الترجمة الحرفية، نظرا إلى أن المترجم استخدم الطريقة الحرفية وهو قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. وكان المترجم استخدم أسلوب الزيادة في كلمة *dasar* التي لا توجد في النص المترجم. وهذ الزيادة عند الباحثة زيادة مضبوطة لأن البناء لا ينفصل من الأسس أي *dasar*. وهذا الحديث يمثل الإسلام بالبناء. والزيادة *dasar* هي زيادة متعلقة بالمعنى، لأن إذا ما كان فيه الزيادة فتكون الجملة غير كاملة.

٢) شهادة أن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(1. Pengakuan bahwa tidak ada Tuhan selain Allah swt. dan sesungguhnya Muhammad Pesuruh-Nya.)

هذه الترجمة هي من نوع الترجمة الحرفية، والمترجم في هذه الترجمة استخدم الطريقة الحرفية يعني قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. استخدم المترجم أسلوب الحذف في ترجمة حرف العطف واو وأعطى لإبداله النمرة في كل نقطة لتفصيلها. واستخدم أيضا أسلوب الزيادة في ترجمة لفظ الجلالة، كان المترجم يترجمه إلى *Allah swt* فكلمة *swt* هي النحت من جملة سبحانه وتعالى في اللغة الإندونيسية التي لا توجد في النص المترجم. ولا مشلكة في هذه الزيادة لأنها يوصف لفظ الجلالة.

٣) وإقام الصلاة، وإيتاء الزكاة، وحج البيت، وصوم رمضان

2. Menegakkan sholat lima waktu. 3. Mengeluarkan zakat. 4. Melakukan ibadah haji di Baitullah bagi yang mampu. 5. Berpuasa pada bulan Ramadhan.

هذه الترجمة هي من نوع الترجمة الحرفية، والمترجم في هذه الترجمة استخدم الطريقة الحرفية يعني قام بمحاكاة تركيب نص المصدر. استخدم المترجم أسلوب الحذف في ترجمة حرف العطف واو وأعطى لإبداله النمرة في كل نقطة لتفصيلها. واستخدم أسلوب الزيادة في جملة *yang lima waktu* لأنها لا توجد في نص المصدر كما فعلها في ترجمة الحديث الثاني. وهذا لتوضيح معنى الصلاة المراد في نص المصدر يعني الصلاة المفروضة. وأسلوب الزيادة الأخر هو في جملة *bagi yang mampu* ، تلك الجملة لا توجد في النص المترجم وظن الباحثة أن هذا هو اختيار المترجم لتوضيح المعنى.

المقارنة الدلالية:

١) بني الإسلام على خمس

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
Islam dibangun atas lima pilar:	*Islam* ***dibina*** *atas lima* ***dasar****:*

هذا الحديث يبدأ بالجملة الفعلية المجهولة: بني الإسلام. والمترجم الأول اختار كلمة *dibangun* لترجمة فعل بني، وأما المترجم الثاني اختار كلمة *dibina*. وهذا الفعل

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هو فعل مجهول من فعل معلوم "بنى" الذي معناه في المعجم المنور *mendirikan, membangun* وإذا ينقل إلى المجهول فصار معناه *didirikan, dibangun* . ومن هذا البيانات رأت الباحثة أن المترجم الأول استخدم المعنى المعجمي لترجمة هذا الفعل، وأما المترجم الثاني استخدم المعنى المعجمي أيضا لأن كلمة *dibina* لها معنى متساوي بكلمة *dibangun* في اللغة الإندونيسية. وفي ترجمة كلمة "خمس" كان كل منهما يعطي الزيادة. زاد مهيل ظفير بكلمة *pilar* أي *lima pilar* وعبد المجيد تميم زاد بكلمة *dasar* أي *lima dasar*. ورأت الباحثة أن هذه الزيادة مناسبة بالسياق اللغوي في هذا الجملة لأنه إذا ليس فيها الزيادة فتكون ترجمته غير كاملة. كلمة *pilar* يناسب بفعل بني لأن البناء لا يمكن انفصالها من العماد أي *pilar*. لذلك اختار المترجم هذه الكلمة للزيادة ولتجمل ترجمته. وكلمة *dasar* تناسب أيضا بالسياق اللغوي لأن البناء يحتاج إلى الأساس أي *dasar*. ولو كانت لكل الترجمة زيادة متباينة ولكن المعنى فيهما لا يختلف اختلافا شديدة.

٢) شهادة أن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
(1) persaksian bahwa tiada Tuhan selain Allah, dan Muhammad Rasul Allah,	*1. **Pengakuan** bahwa tidak ada Tuhan selain Allah swt. dan **sesungguhnya** Muhammad **Pesuruh**-Nya.*

وفي النقطة الأولى من خمس نقط، كان مهيل ظفير يترجم كلمة "شهادة" بكلمة *persaksian* وعبد المجيد تميم يترجمها بكلمة *Pengakuan*. وهذه الكلمة هي مصدر من فعل شهد التي في المعجم المنور معناها *menyaksikan, mengakui, bersumpah*، فمن هنا نعرف أن كل من المترجمين ترجما هذه الكلمة بالمعنى المعجمي. وفي تعيين معنى كلمة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

"رسول" اختار مهيل ظفير كلمة *rasul* واختار عبد المجيد تميم كلمة *pesuruh*. وأما معناها في المعجم المنور هو *utusan, nabi pesuruh Allah, rasulullah*. ومن هنا عرفنا أن كليهما يترجم هذا الكلمة بمعناها المعجمي ولكنهما اختارا الكلمة المتفرقة. وفي ترجمة لفظ الجلالة الذي وقع بعد كلمة رسول، اختار مهيل ظفير ترجمة حرفية تعني كلمة *Allah* وأما عبد المجيد تميم اختار ترجمته إلى ضمير الغائب *Nya* كيلا تكون هناك التكرار في كلمة *Allah*. ورأت الباحثة أن ترجمة لفظ الجلالة إلى ضمير الغائب أحسن من أن ترجمه إلى المعنى المعجمي لأن لفظ الجلالة قد ذكر قبله فسيصير التكرار في هذه الترجمة إذا ترجمها ترجمة حرفية.

٣) وإقام الصلاة، وإيتاء الزكاة، وحج البيت، وصوم رمضان

الترجمة لمهيل ظفير	الترجمة لعبد المجيد تميم
(2) mendirikan sholat,	*2.* ***Menegakkan*** *sholat* ***lima waktu****.*
(3) mengeluarkan zakat,	*3. Mengeluarkan zakat.*
(4) melaksanakan ibadah haji, dan	*4. Melakukan ibadah haji* ***di Baitullah bagi yang mampu****.*
(5) berpuasa Ramadhan	*5. Berpuasa* ***pada bulan*** *Ramadhan.*

وفي النقطة الثانية من خمس نقط، كان المترجم الأول اختار كلمة *mendirikan* في ترجمة كلمة "إقام" وأما المترجم الثاني اختار كلمة *Menegakkan*. وكلمة "إقام" مصدر من فعل أقام ومعناها المعجمي كما كان في المعجم المنور هو *mendirikan, menegakkan, menunaikan, mengerjakan*. ومن هنا عرفنا أن المترجم الأول والثاني كليهما ترجماها ترجمة حرفية تعني المعنى المعجمي، هذه ترجمة صحيحة ولكن الباحثة —كما في الحديث قبله– رأت أن فعل تقيم إذا أسندت إلى كلمة الصلاة أحسن أن ترجمها إلى ***menunaikan*** أو ***mengerjakan***. وهذا أحسن في أسلوب اللغة الإندونيسية. وفي ترجمة كلمة الصلاة كان المترجم الأول ترجمها بالمعنى المعجمي يعني ***sholat*** كما كان في المعجم المنور. وعبد المجيد تميم ترجمها إلى ***sholat lima waktu*** وهذا هو المعنى السياقي، لأن السياق اللغوي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

من هذا الحديث دل على أن هذه هي أركان الأسلام الخمسة وكانت الصلاة المقصودة من هذا الحديث هي الصلاة المفروضة أي الصلوات الخمسة. فلا خطأ للمترجم أن يترجمها كذلك.

أما في النقطة الثالثة من خمس نقط، كان كل من المترجم في ترجمة كلمة "إيتاء" كلاهما اختارا كلمة *mengeluarkan*. وكلمة إيتاء هي مصدر من فعل آتى ومعناها المعجمي في المعجم المنور هو *memberikan, mendatangkan*. من هنا نعرف على أن كل من المترجم ترجما هذه الكلمة بالمعنى المعجمي ولكن الباحثة رأت أن كلمة إيتاء إذا أسندت إلى كلمة الزكاة أحسن أن ترجمها إلى *memberikan*. وذكر أيضا في المعجم المنور أن معنى إيتاء الزكاة هو إعطاء الزكاة. ومعنى كلمة "زكاة" في المعجم المنور هو *kesucian, kebersihan, shodaqoh, zakat*. وكل من المترجم ترجماها بكلمة *zakat* لأن في اللغة الإندونيسية كانت هذه الكلمة قد استخدمها الناس في الغالب.

وفي النقطة الرابعة من خمس نقط، كان المترجم الأول في ترجمة كلمة "حج" اختار كلمة *melaksanakan ibadah haji* وأما المترجم الثاني اختار كلمة *Melakukan ibadah haji* والمعنى المعجمي من هذه الكلمة هو *naik haji, berziarah ke baitullah*. والمترجم الأول جعل ترجمته بسيطة بحذف ترجمة كلمة "البيت" لأن قد عرف —ولا شك– في أن الحج دائما في بيت الله لا مكان آخر، وخلافا عن المترجم الأول الذي لا يترجم كلمة البيت كان المترجم الثاني يترجمها بكلمة *Baitullah*. وأما معنى كلمة البيت في المعجم المنور هو *rumah, keluarga, makam*. وإذا وقعت هذه الكلمة في السياق اللغوي كما في هذه الجملة يعني وقع بعد كلمة حج فكان معناه بيت الله طبعا. وبالعكس، كان المترجم الثاني جعل ترجمته واسعة مفسرة لأنه زاد بالشرح *bagi yang mampu* بعد جملة حج البيت. هذا التفسير عند الباحثة مناسبا بالسياق اللغوي في هذا الجملة.

وفي ترجمة النقطة الأخيرة من أركان الإسلام، كان كل من المترجم استخدما المعنى المعجمي لترجمة كلمة "صيام" لأن كلمة صيام التي هي مصدر من فعل صام معناها

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في المعجم المنور هو *menahan, mengekang, berpuasa*. وكذلك في ترجمة كلمة رمضان استخدم كل المترجم المعنى المعجمي، ولكن الفرق بينهما هو أن المترجم الأول ترجمها ترجمة حرفية دون أي زيادة وأما المترجم الثاني ترجمها بتفسير التركيب، وهذا هو التركيب الإضافي فكلمة صيام تكون مضاف ورمضان تكون مضاف إليه، والتركيب الإضافي يتضمن فيه معنى حرف الجر "في" أي صيام في رمضان، وعبد المجيد تميم ترجمها إلى *Berpuasa pada bulan Ramadhan*.

وبعد التحليل والمقارنة بين هاتين الترجمتين، رأت الباحثة أن التشابه بين هاتين الترجمتين وقع في طريقة ترجمتها. كلاهما يستخدمان طريقة الترجمة الحرفية في بعض الجمل وكذلك طريقة الترجمة المعنوية في بعض الجمل الأخرى. والتشابه الآخر هو في استخدام المعنى المعجمي في ترجمة بعض الألفاظ من الأحاديث.

وأما الفرق بينهما هو أن مهيل ظفير ترجم هذه الأحاديث ترجمة بسيطة واضحة، وهو أكثر في استخدام طريقة الترجمة الحرفية ولو كان في بعض الأحوال يستخدم الطريقة المعنوية. وعبد المجيد تميم رغب في ترجمتها ترجمة واسعة مفسرة واضحة، وإنه يعطي الزيادة في بعض الجمل من الأحاديث لتوضيح معناها، وهو أكثر في استخدام طريقة الترجمة المعنوية ولو كان في بعض الأحوال يستخدم الطريقة الحرفية. والفرق الآخر هو في استخدام المعنى السياقي من الألفاظ في الأحاديث.

والناحية المؤثرة من تلك الاختلافات بين هاتين الترجمتين هي بسبب الاختلاف في اختيار اللفظ في اللغة الهدف مثلا في ترجمة كلمة نكح. وكذلك الخطأ في فهم المعنى أي في اختيار المعنى من كلمة كما حدث في ترجمة كلمة رعاء الشاء. والسبب الآخر الذي يؤثر في اختلاف الترجمتين هو التداخل اللغوي مثل في ترجمة حرف النداء.

وبالرغم من ذلك التشابه والاختلاف، كان كلا المترجم يترجمان هذه ثلاثة الأحاديث من كتاب الأربعين ترجمة جيدة. وهما يوصلان المعنى المقصود من النص المصدر إيصالا جيدا ولو كان يوجد فيها خطأ قليل.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الرابع
الخلاصة والاقترحات

أ. نتائج البحث

فمن التحليل فيما سبق (في الفصل الثالث) فوصلت الباحثة إلى الاستنتاج من هذا البحث الجامعي. والنتيجة التي حصلتها الباحثة بعد تحليل هذا البحث هي كما يلي:

١. أن التشابه بين هاتين الترجمتين وقع في طريقة ترجمتها. فالمترجمان مهيل ظفير وعبد المجيد تميم يستخدمان طريقة الترجمة الحرفية في بعض الجمل وكذلك طريقة الترجمة المعنوية في بعض الجمل الأخرى. والتشابه الآخر هو في استخدام المعنى المعجمي في ترجمة بعض الألفاظ من الأحاديث. وأما الفرق بينهما هو أن مهيل ظفير ترجم هذه الأحاديث ترجمة بسيطة، وهو يستخدم طريقة الترجمة الحرفية أكثر. وأما عبد المجيد تميم ترجم هذه الأحاديث ترجمة واسعة مزيدة بالتفسير أي التوضيح للمعنى، وهو يستخدم طريقة الترجمة المعنوية أكثر. والفرق الآخر هو في استخدام المعنى السياقي من الألفاظ في الأحاديث.

٢. والناحية المؤثرة من تلك الاختلافات بين هاتين الترجمتين هي بسبب اختلاف المترجمين في اختيار اللفظ في لغة الهدف مثلا في ترجمة كلمة نكح. وكذلك الخطأ في فهم المعنى أي في اختيار المعنى من كلمة كما حدث في ترجمة كلمة رعاء الشاء. والسبب الآخر الذي يؤثر في اختلاف الترجمتين هو التداخل اللغوي مثل في ترجمة حرف النداء.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب. الاقترحات

نظرا إلى الخلاصة السابقة فيرجى لكل المترجمين أن يجتهدوا ليحصلوا على ترجمة صحيحة مضبوطة خاصة الترجمة العربية إلى الإندونيسية، لأن الترجمة من اللغة العربية محتاجة في إندونيسيا خاصة ترجمة الكتب المدروسة في المؤسسات الإسلامية. وينبغي للمترجم أن يهتم بنظرية الترجمة وكذلك النظاريات عن المعنى كيلا يخطأ في تعيين معنى الكلمة واختيار الألفاظ المناسبة بالسياق. وأن يؤهل المترجم على اللغتين المصدر والهدف كيلا يحدث التداخل اللغوي في ترجمته.

وكان هذا البحث بعيد عن الكمال ولا يخلو عن النقصان، فيرجى لكل الباحثين الذين سيبحثون نفس الموضوع بهذا البحث أن يبحثوا بحثا عميقا وأحسن من هذا البحث.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ثبت المرجع

الكتب العربية:

حيدر، فريد عود. *علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية*. القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩.

داود، محمد محمد. العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب، دون السنة.

ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم. *مناهج وأساليب البحث العلمي (النظرية والتطبيق)*، عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع،-.

زايد، مصطفى. *قاموس البحث العلمي*. اسكندرية: -، ١٩٩٩.

شاهين، محمد. *نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الأنكليزية وبالعكس*. عمان: مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع، دون السنة.

عمر، مختار. *علم الدلالة*. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦.

عناني، محمد. *نظرية الترجمة الحديثة*. قليوب:مطابع الأهرام التجارية، ٢٠٠٥.

مسقان، دحية. *فن الترجمة بين النظرية والتطبيق*. فونورو كو: جامعة دار السلام الإسلامية، دون السنة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

منور، أحمد ورسون. *قاموس المنور عربي–إندونيسي*. سورابايا: فوستاكا فروغرسيف، ١٩٩٧.

يوسف، محمد حسن. *كيف تترجم*. الكويت: برنامج الترجمة بالجامعة الأمريكية – الكويت، ٢٠٠٦.

مونان، جورج. *المسائل النظرية في الترجمة*. بيروت: دار المنتخب العربي. ١٩٩٤.

الكتب الإندونيسية:

An-Nawawi. *Terjemah Hadits Arba'in An-Nawawiyah (Terj)*. Jakarta: Al-I'tishom, 2008.

An-Nawawi. *Terjemah Hadits Arba'in Nawawy (Terj)*. Surabaya: Sinar Wijaya, 1984.

Al-Bugha, Musthafa Dieb. *Al-Wafi Menyelami Makna 40 Hadits Rasulullah SAW. (Syarh Kitab Arbain An-Nawawiyah) (Terj)*. Jakarta: Al-I'tishom, 2013.

Al Farisi, M Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011.

Alwasilah, A. chaedar. *Linguistik Suatu Pengantar*. Bandung: Penerbit Angkasa, 2011.

Aminuddin. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru Algresindo, 2008.

Chaer, Abdul. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta, 2009.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Djajasudarma, Fatimah. *Semantik 2 – Relasi makna Paradigmatik, Sintagmatik, dan Derivasional*. Bandung: PT. Refika Aditama, 2013.

Fatawi, M Faisol. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Press, 2009.

Mufid, Nur dan Kaserun. *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif, 2007.

Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011.

Pateda, Mansoer. *Semantik Leksikal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2010.

Stephen Ullmann. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2011.

Suharsaputra, Uhar. *Metode Penelitian Kuantitatif, kualitatif, dan Tindakan*. Bandung: Refika Aditama, 2012.

Sugiyono. *Memahami Penelitian Kualitatif* . Bandung: Alfabeta, 2008.

Syihabudin. *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi, 2002.

Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Semantik*. Bandung: Penerbit Angkasa, 2009.

Zed, Mestika. *Metode penelitian kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG